



INTERNATIONAL FILM FESTIVAL / FESTIVAL INTERNATIONAŁ DE FILM  
**25-28 APRILIE 2013 / TIMIŞOARA**

tim<sup>short</sup>  
FILM FESTIVAL





The logo for the Tim Short Film Festival. The word "tim" is in black lowercase letters, with a small red flower icon above the letter "i". The word "short" is in black lowercase letters. Below "short", the words "FILM FESTIVAL" are written in red uppercase letters.

filme scurte cu bătaie lungă | short films with long range

Organizator:



Susținător:



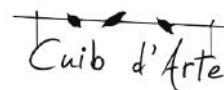
Primăria și Consiliul Local  
Timișoara



Auswärtiges Amt



Parteneri:



Sponsori:

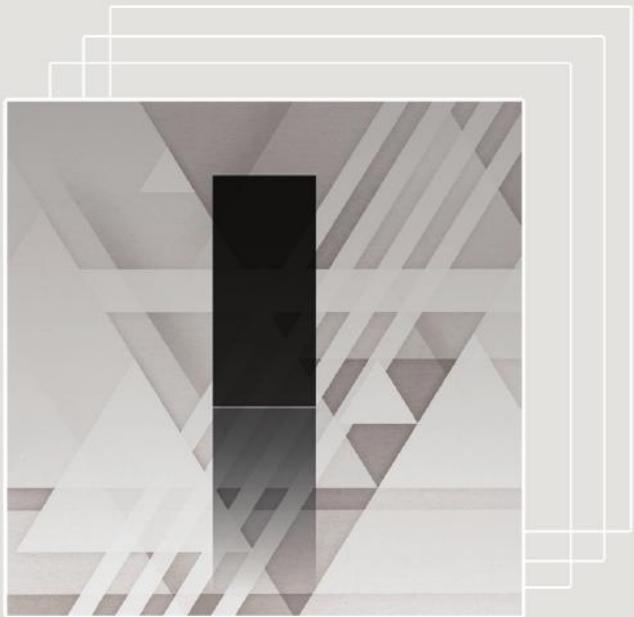


Parteneri media:



Cuvânt înainte / Foreword.....	4
Juriu competiție internațională / International competition jury.....	8
Juriu competiție națională și Videorama / National competition and Videorama jury.....	9
Program / Programme .....	10
Premii / Awards .....	12
Film de deschidere / Opening film.....	13
Competiție internațională / International competition.....	16
Competiție națională / National competition.....	40
Videorama .....	50
Focus on Marie Losier.....	57
Focus on Malta.....	61
Film School: UNATC.....	65
Festival Visit: Kratkofil Plus International Film Festival.....	69
Programe speciale / Special programmes.....	75
Short Matters! European Film Awards.....	76
Now Showing: Austerity Measures.....	82
Midnight Shorts.....	87
Proiecție specială / Special screening: Wonderland.....	90
Expoziție / Exhibition: Ana Kun - Monștri în flanele / Ana Kun - Monsters in Sweaters....	91
Muzică / Music.....	92
Echipa festivalului / Festival team.....	94





Cuvânt înainte  
Foreword





**ANDREEA DINCA**  
Director al festivalului  
Festival Director

Nici nu realizez foarte bine cum au trecut cinci ani de zile. Amintirile legate de inițierea acestui festival îmi aduc un zâmbet larg pe buze. Entuziasmul de la început nu s-a pierdut deloc pe drum, ci s-a transformat într-o emoție matură și responsabilizată. Da, am crescut! Iată-ne ajuși la cea de-a V-a ediție a unui festival de film minunat, care reunește, în locațiile sale, o mare parte din publicul timișorean și nu numai. Este o mare reușită să supraviețuiești în tumulturi majore cauzate de crize financiare, de lipsă de interes din partea eventualilor susținători, de orgolii personale ale unora și altora.

Timishort este un proiect născut din entuziasmul unor oameni aproape inconștienți, care s-au aruncat cu capul înainte într-o poveste în care au crezut din tot sufletul. De-a lungul timpului, am luptat cu nenumărate obstacole, am trecut prin crize de identitate, ne-am reorganizat și iată că, la acest jubileu, suntem din nou în fața dumneavoastră, insistând să ne facem prezenți cu o selecție rafinată de filme, să deschidem noi subiecte de dezbatere, să încercăm să cultivăm sentimentul de toleranță în orice persoană interesată să ne urmărească.

Făți alături de noi în această experiență cinematografică senzatională și dați vorba mai departe: Timishort a revenit în oraș!

I can't believe it's been five years already. Every time I think back to the beginning of this festival I start to smile. The enthusiasm of those first steps is still with me, although it has since turned into mature and responsible emotions. Yes, we've grown! Here we are, at the fifth edition of a wonderful film festival, whose locations draw many film fans, and not just from Timisoara. It's such an accomplishment to survive the turmoil caused by the financial crisis, the lack of interest shown by potential sponsors and the self-centred nature of some people.

Timishort is a project born out of the enthusiasm of some daring people, who jumped head-first into something they believed in with all their hearts. We have faced many obstacles, we have gone through identity crises, even through a reorganization, and here we are, at this anniversary, standing before you once again, still insisting to make ourselves noticed with a refined selection of short films, ready to open new topics of debate and to encourage a feeling of tolerance in anyone interested in watching us.

Come and join us in this sensational cinematographic experience and spread the word: Timishort is back in town!



ANDREI RUS  
Selectioner al festivalului  
Festival Curator

Am selectat 23 de scurtmetraje pentru competiția internațională a Timishort din acest an: sunt eseuri (*Desertul Malo/Die Wüste Malo*), autobiografii (*Praf/Polvo*), animații (*Oricare alt om/Outro homem qualquer*), SF-uri (*Planeta sexelor/Planet of Sexes*), comedii romantice (*Iubire bâlbâită/L'amour bêgue*) etc. Partea cea mai interesantă la aceste filme este că niciunul nu poate fi plasat categoric într-un singur gen cinematografic, ceea ce înseamnă că încercarea de împărțire pe categorii operată mai sus are un caracter orientativ. Să luăm un exemplu la întâmplare: *Ziua a învins noaptea/Le jour a vaincu la nuit*, care se petrece într-o închisoare din Franța, urmărind alternativ personaje ce aparțin locului, este în același timp documentar (prin faptul că personajele apar în propriile roluri și cu propriile nume), ficțiune (deoarece acestea rostesc replici într-un mod stilizat de către realizator) și musical (căteva dintre personaje cântă replicile). Putem continua în aceeași notă până la ultimul scurtmetraj al competiției. Mai presus de orice, consider că impuritatea filmelor selectate în acest an denotă căutarea de formule narrative și stilistice noi a cineastilor, ceea ce le face să fie căt se poate de incitante.

Cuvântul-cheie în cazul competiției naționale este „diversitate”. M-a interesat să cuprind o arie cât mai largă de zone stilistice abordate de către cineastii români în ultimul an, iar rezultatul este o selecție de 9 scurtmetraje care funcționează în tot atâtafeluri: *Pastila fericirii* e o satiră, *Tabăra din Răzoare* e o dramă realistă cu tușe mistică, *Vocile mării* e un film ese, după *Fel și Chip* e un documentar tragicomic s.a.m.d.

Competiția Videorama cuprinde 12 filme trăznite, variind între clipuri muzicale (*I Fink U Freeky*) și experimente de mizanscenă (*Sau orice altceva în afara de pavajul negru/Or Anything at All Except the Dark Pavement*).

I have selected 23 short films for this year's Timishort's international competition: the list includes essays (*Malo Desert/Die Wüste Malo*), autobiographies (*Dust/Polvo*), animations (*Any Other Man /Outro Homen Qualquer*), SF shorts (*Planet of Sexes*), romantic comedies (*Stammering Love/L'amour bêgue*), etc. What's most interesting about these films is that none of them can be definitely assigned to only one cinematographic genre, which means that the attempt to split them into categories as seen above works rather as a rough guide. Let's take a random example: *The Day Has Conquered the Night/Le jour a vaincu la nuit*, which takes place in a French prison, alternatively following characters living there, is a documentary (since the characters are starring as themselves and their real names are used), a fiction (because their delivery was dictated by the director) and a musical (a few characters sing their lines). Such examples are not scarce in this category. More than anything, I believe that the heterogeneity of the films selected this year shows the filmmakers' search for new narrative and stylistic formulas which makes them all the more exciting.

In the national competition the key word is "diversity". I have focused on encompassing a wider area of styles tackled by the Romanian directors over the past year and the result is a selection of 9 short films which function in just as many ways. The *Pill of Happiness/ Pastila fericirii* is a satire, *The Camp in Răzoare/Tabăra din Răzoare* is a realistic drama with a mystical touch, *Voices of Sea/Vocile mării* is an essay, *As You Like It/după Fel și Chip* is a tragicomical documentary, etc.

The Videorama competition includes 12 wacky films, ranging from music videos (*I Fink You Freeky*) to mise-en-scène experiments (*Or Anything at All Except the Dark Pavement*).



**CRISTINA DOCEA**  
**Direct executiv**  
**Executive Director**

Timishort împlinește cinci ani!

Nu mai simțim nici apăsarea de la trei ani, dar nici lejeritatea pe care o dobândești, probabil, la șapte ani.

Ca simbol, cinci este o cifră puternică: e un mic pas, când trebuie să aștepțăm cinci minute pentru ceva sau cineva, sau un pas mai mare dacă ne gândim că reuniunile de la terminarea liceului sau a facultății au loc la fiecare cinci ani. Timpul se comprimă sau se dilată, în funcție de ceea ce simțim. La fel funcționează lucrurile și în cadrul Timishort-ului.

Personal, mă bucur că încă credem în magia unui eveniment, că încă găsim forță de a merge înainte, indiferent de costuri sau sacrificii. Că încă avem alături oameni care ne împărtășesc viziunea pentru că acest proiect este frumos.

Suntem bucuroși că ați fost alături de noi până acum și vă promitem o ediție minunată, cu multe filme originale, proiecții speciale și surprize la pachet. Am stat și am selectat, am aranjat și am organizat, iar acum este rândul vostru să priviți și să analizați.

Eliberați-vă următoarea perioadă deoarece aveți rezervare la Timishort Film Festival 2013, ediția a V-a!

Timishort is turning five!

We no longer feel the pressure of the third edition, but we still have a long way to go to the relief we will probably feel at the seventh. As a symbol, five is a strong figure: it's a small step, when you have to wait for five minutes for someone or something; or a bigger step if we think that any high school or college reunion takes place every five years. Time is shrinking or expanding based on what we feel. It's the same with Timishort.

Personally, I'm happy we still believe in the magic of an event, that we can still conjure enough strength to carry on, regardless of the costs or sacrifices, that there are still people who share our vision because this project is wonderful.

We are also glad that you have been with us as well and we promise a wonderful new edition, with lots of original films, special screenings and a bunch of surprises. We have taken our time and we have short-listed films, everything is arranged and organized and now it's your turn to watch and analyze.

Make room in your agenda because you have reservations for the fifth edition of the Timishort Film Festival!

## 8 Juriu Competiție Internațională | International Competition Jury



NUNO  
GALOPIM

Nuno Galopim este selecționer al festivalului de film Queer Lisboa din 2007 și își va prezenta primul său scurtmetraj ca producător (*De Manhã*, regizat de Flavio Gonçalves) la ediția de anul acesta a festivalului de film IndieLisboa, unde debutează și ca actor într-un alt scurtmetraj (*Plutão*, de Jorge Jácome). Jurnalist și critic muzical încă de la sfârșitul anilor '80, Galopim a editat câteva suplimente culturale și este, în prezent, redactorul artistic al *Diario de Notícias*, un cotidian portughez. A publicat cărți pe teme muzicale. Are un blog despre muzică și film: <http://sound--vision.blogspot.pt>.

Nuno Galopim is a Queer Lisboa Film Festival programmer since 2007 and is presenting his first short film as a producer (*De Manhã*, by Flavio Gonçalves) in this year's IndieLisboa Film Festival where he is also making his acting debut in another short film (*Plutão*, by Jorge Jácome). Journalist and music critic since the late '80s, he was the editor for several culture supplements and is currently the arts editor of *Diario de Notícias*, a daily Portuguese newspaper. He has published books on musical issues. He also has a personal music and film blog at <http://sound--vision.blogspot.pt>.



JACKY  
GOLDBERG

Jacky Goldberg (32) este regizor, producător și critic de film. De cinci ani scrie articole, în general despre cinematograful american, pentru săptămânalul cultural francez *Les Inrockuptibles*. De asemenea, a creat un club de filme în Paris, numit *Thursday Night Live*, dedicat acestei teme. A regizat patru scurtmetraje, selecționate la Cannes sau Locarno, și a produs un documentar, *Golden Slumbers*, regizat de Davy Chou, despre epoca de aur a cinematografiei cambodgiene din anii '60. Filmul a fost lansat în Franța, în septembrie 2012. În prezent, lucrează la un documentar despre Judd Apatow.

Jacky Goldberg is a 32-year-old French director, producer and film critic. He has been writing in the French cultural weekly *Les Inrockuptibles* for five years, mostly about American cinema. He has also created a movie club in Paris, called the *Thursday Night Live*, dedicated to this matter. He has directed four short movies, selected in Cannes or Locarno, and has produced a documentary, *Golden Slumbers*, directed by Davy Chou, about the golden age of Cambodian cinema in the '60s. The film was released in France in September 2012. He is currently working on a documentary about Judd Apatow.



COSMINA  
STRATAN

Cosmina Stratan a început cu presa înainte de actorie și și-a exersat scrierea de jurnalistic la aceeași revistă studențească la care colaborase și Cristian Mungiu, cu 15 ani înainte, *Opinia studențească*. A absolvit Universitatea de Litere din Iași, secția jurnalism. Șase ani mai tîrziu a intrat la secția actorie a Universității de Artă Teatrală și Cinematografică din București, iar în prezent este masterandă la aceeași universitate. Cosmina a obținut rolul principal în filmul lui Cristian Mungiu, *După dealuri* (2012). Pelicula a fost premiată la festivalul de film de la Cannes pentru cel mai bun scenariu și cea mai bună interpretare feminină.

Cosmina Stratan started in the printed press before taking up acting and practised being a journalist at the same magazine for students where Cristian Mungiu had been a collaborator 15 years before – *Opinia studențească*. She graduated from the journalism department of the University of Letters in Iași. Six years later she was admitted to the acting department of the National University of Theatre and Film in Bucharest. She is currently studying for her MA at the same University. Cosmina was cast in the leading role in Cristian Mungiu's *Beyond the Hills/După dealuri* (2012). The film received the Best Screenplay and Best Actress awards at the Cannes Film Festival.



**VLAD  
NICULESCU**

Vlad Niculescu s-a născut pe 14 februarie 1968 în București. A absolvit Liceul „Ion Neculce” în 1986 și Institutul de Construcții din București, Facultatea de Instalații, în 1993. A lucrat la Institutul de Studii și Proiectări Energetice București, iar apoi ca director de producție la o editură. În decembrie 2007, împreună cu doi vecni prieteni, a hotărât să deschidă Librăria engleză „Anthony Frost”.

Vlad Niculescu was born on February 14, 1968, in Bucharest. He graduated from the Ion Neculce High School in 1986 and from the Bucharest Construction Institute, the Faculty of Installations, in 1993. He worked for the Institute for Studies and Power Engineering in Bucharest, and then he was a production manager at a publishing company. In December 2007, together with two old friends, he decided to open the “Anthony Frost” English Bookshop.



**BRANKA  
PAVLOVIĆ**

Branka Pavlović este monteur și videoartistă din Belgrad, Serbia. A absolvit studii de montaj în Belgrad și are un masterat obținut în cadrul programului Art in Context, din Berlin. Lucrează ca mentor și conducător de workshop pe teme de artă, teatru, film documentar și proiecții video pentru și cu tineri din Germania, România și Serbia. Temele ei de interes sunt regia de film documentar și drepturile omului. În prezent, lucrează la proiectele Arhiva Istorică Virtuală și Voci ale Muncii Fortate, la Freie Universität Berlin. Din 2009 este director al programului Slobodna Zona – Festivalul de Film pentru Drepturile Omului Free Zone, din Belgrad.

Branka Pavlović is a film editor and video artist from Belgrade, Serbia. She graduated editing in Belgrade and the Art in Context MA program in Berlin. She works as a mentor and workshop leader on art / theatre / documentary film and video projects for and with young people from Germany, Romania and Serbia. She focuses on documentary filmmaking and human rights. She is currently working on the Visual History Archive and Voices of Forced Labour Projects at the Freie Universität Berlin. Since 2009 she is the program director of the Free Zone Human Rights Film Festival/Slobodna Zona, in Belgrade.



**ADNAN  
POPOVIĆ**

Adnan Popović s-a născut în Bosnia și Herțegovina și locuiește în Viena din 2001. Studiază la Academia de Arte Frumoase. Se ocupă în principal de arta și filmul de animație. A realizat câteva filme de animație narrative, iar creațiile sale actuale se concentrează pe sinestezia artificială în filmul de animație. Lucrările sale au fost proiectate în cadrul a numeroase festivaluri de film din Austria și din străinătate. Filmografia sa include *Civil Society* (2003), *The Grass Is Always Green on the Other Side* (2004), *Die Glücksäugen* (2005), *A Love Song* (2007), *Walzerkönig* (2008), *Komm und Tanz mit Mir* (2009), *TINAMV 1* (2011).

Born in Bosnia and Herzegovina, Adnan Popović has lived in Vienna since 2001 and is studying there at the Academy of Fine Arts. His main artistic work focuses on animation art and animation film. After making several narrative animation films in the past, his current works deal mostly with artificial synesthesia in animation film. His work has been shown at many film festivals in Austria and abroad. He has directed *Civil Society* (2003), *The Grass Is Always Green on the Other Side* (2004), *Die Glücksäugen* (2005), *A Love Song* (2007), *Walzerkönig* (2008), *Komm und Tanz mit Mir* (2009), *TINAMV 1* (2011).

**JOI**

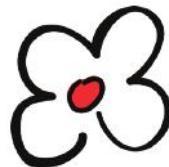
25 APRILIE

**Cinema Timiș**

- 19:00 DESCHIDERE FESTIVAL  
BALADĂ CU GENESIS ȘI  
LADY JAYE
- THE BALLAD OF GENESIS  
AND LADY JAYE
- SUA, Franța, regie Marie  
Losier, 72'
- 21:30 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ I

**D'arc Club**

- 23:00 PETRECERE DE DESCHIDERE  
& CONCERT NAPSZYKLAT,  
Polonia



**VINERI**

26 APRILIE

**Cinema Timiș**

- 16:00 AUSTERITY MEASURES
- 18:00 COMPETIȚIE NAȚIONALĂ I
- 20:30 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ II

**Aula BCUT**

- 16:00 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ I
- 18:00 EUROPEAN FILM ACADEMY -  
SHORT MATTERS!
- 20:00 EUROPEAN FILM ACADEMY -  
SHORT MATTERS! II

**Club Setup**

- 22:30 VIDEORAMA & CONCERT
- 03:00 SHAZALAKAZOO, SERBIA,  
DJ VASILE & INJEKTAH

**SÂMBĂTĂ**

27 APRILIE

**Cinema Timiș**

- 14:00 FOCUS MARIE LOSIER
- 15:30 COMPETIȚIE NAȚIONALĂ II
- 18:00 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ III
- 20:30 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ IV

**Aula BCUT**

- 16:00 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ II
- 18:00 COMPETIȚIE NAȚIONALĂ I
- 20:00 COMPETIȚIE NAȚIONALĂ II

**D'arc Club**

- 22:30 PARTY CU AnonimTM

**Cuib d'Arte**

- 00:00 MIDNIGHT SHORTS

**DUMINICĂ**

28 APRILIE

**Cinema Timiș**

- 14:00 FESTIVAL VISIT: KRATKOFIL
- 16:00 FOCUS ON MALTA
- 20:00 CEREMONIE DE PREMIERE  
& proiecție filme premiate;  
Proiecție specială Wonderland,  
regia Peter Kerek

**Aula BCUT**

- 14:00 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ IV
- 16:00 COMPETIȚIE  
INTERNATIONALĂ III
- 18:00 SCHOOL VISIT: UNATC  
BUCUREȘTI

**El Che**

- 23:00 KARAOKE PARTY

## COMPETIȚIE INTERNACIONALĂ

- I
- Deserțul Malo / Die Wüste Malo / Malo Desert, Germania, 22'30", r: Louis Fried
  - Mila Caos, Germania, Cuba, 18', r: Simon J. Paetau
  - Iubire bâlbăită / L'amour bête / Stammering Love, Franța, 20', r: Jan Czarlewski
  - Praf / Polvo / Dust, Mexic, SUA, 28', r: Angela Reginato
  - Viteză / Velocity, Marea Britanie, 6', r: Karolina Glusiec
  - Rafa, Portugalia, Franța, 25', r: João Salaviza

II

- Ziua a învins noaptea / Le jour a vaincu la nuit / The Day Has Conquered the Night, Franța, 28', r: Jean-Gabriel Périot
- Planeta sexelor / Planet of Sexes, Finlanda, 10'35", r: Anssi Kasitonni
- Mister / Misterio / Mystery, Spania, 12', r: Chema García Ibarra
- Despre un oraș / About a City, Serbia, 8'36", r: Dragana Nikolić
- Viața pariziană / La vie parisienne, Franța, 36', r: Vincent Dietschy
- Oricare alt om / Outro homem qualquer / Any Other Man, Portugalia, 11'10", r: Luís Soares

III

- Toto, Polonia, 12', r: Zbigniew Czapla
- Arăji grozav când sunt varză / Izgledaš do joja kad sam odvaljen / You Look Awesome When I'm Fucked Up, Serbia, 25'10", r: Luka Bursac
- Arundel, Grecia, 2012, 18', r: Konstantina Kotzamanis
- Sărbătoarea animalelor / Djurens dag / Animal Day, Finlanda, 2011, 22'30", r: Tommi Seitajoki
- Ziua victoriei / День победы / Victory Day, Rusia, 20', r: Igor Griniakin
- Sufletul petrecerii / Social Butterfly, Franța, 14'27", r: Lauren Wolkstein

IV

- Ceea ce iubirea mea trebuie să vadă / Ce que mon amour doit voir / What My Love Must See, Portugalia, 12', r: François Bonenfant
- Camera galbenă / La chambre jaune, Portugalia, 28', r: André Godinho
- Am văzut o pumă / Pude ver un puma / Could See a Puma, Argentina, r: Eduardo Williams
- Dacă 6 era 9 / If 6 Was 9, România, 34', r: Ivana Mladenović
- Târgul spiridușilor / Goblin Market, Marea Britanie, 19', r: Anna Blandford

## COMPETIȚIE NAȚIONALĂ

- I
- Betoniera / The Cement Mixer, România, 2012, 16', r: Liviu Săndulescu
  - După FEL și CHIP / As You Like It, România, 2012, 21'40", r: Paula Onet
  - Fotografi de familie / Family Photos, România, 2012, 26', r: Andrei Cohn
  - Pastila fericirii / The Pill of Happiness, România, 2012, 12', r: Cecilia Felméri
  - Vocile mării / Voices of Sea, România, 2013, 20', r: Ștefan Munteanu

II

- Tabăra din Răzoare / The Camp in Răzoare, România, 2012, 22', r: Cristi Iftime
- Tatăl meu e cel mai tare / Daddy Rulz, România, 2012, 30', r: Radu Potcoavă
- Connection Lost, Turcia, România, 2012, 10'26", r: Paula Onet, Manuela Borza
- Treizeci / Thirty, România, 2012, 29'45", r: Victor Dragomir

## VIDEORAMA

- Urma melcului / Snail Trail, Germania, 2012, 3', r: Philipp Artus
- Diavolul / The Devil, Franța, 2012, 7', r: Jean-Gabriel Périot
- Motor / Engine, Portugalia, 2011, 5'56", r: Miguel Ildefonso
- Anul zero / Year Zero, Olanda, 2011, 6'22", r: Mischa Rozema
- Mișcări ale unui timp imposibil / Movimenti di un tempo impossibile / Movements of an Impossible Time, Italia, 2011, 8'5", r: Flatorm
- Telegrafista / The Telegraphist, Germania, 2012, 3'07", r: Lisa Sperling & Florian Kläger
- Sau orice altceva în afară de pavajul negru / Or Anything at All Except the Dark Pavement, Franța, 2011, 5', r: Théodora Barat
- Generații adezive / Tape Generations, Olanda, 2011, 2'39", r: Johan Rijpma
- Jocuri de oglinzi / Rauch & Spiegel / Smoke and Mirrors, Australia, 2012, 5'56", r: Nick Moore
- Achill, Germania, 2012, 9', r: Gudrun Krebitz
- I Fink U Freeky, Africa de Sud, 2012, 3'55", r: Roger Ballen, Ninja
- Aura tremurătoare a domnișoarei Candace Hilligoss / Miss Candace Hilligoss' Flickering Halo, Italia, 2011, 13'45", r: Fabio Scacchioli, Vincenzo Core



---



## Premii I Awards Timishort Film Festival 2013

---

Competiția internațională | International competition:

TROFEUL TIMISHORT PENTRU CEL MAI BUN FILM | TIMISHORT TROPHY FOR THE BEST FILM

MENȚIUNEA SPECIALĂ A JURIULUI | SPECIAL JURY MENTION

PREMIUL PUBLICULUI | AUDIENCE AWARD

Competiția națională | National Competition:

PREMIUL PENTRU CEL MAI BUN FILM ROMÂNESC | BEST ROMANIAN FILM

MENȚIUNEA SPECIALĂ A JURIULUI | SPECIAL JURY MENTION

PREMIUL PUBLICULUI | AUDIENCE AWARD

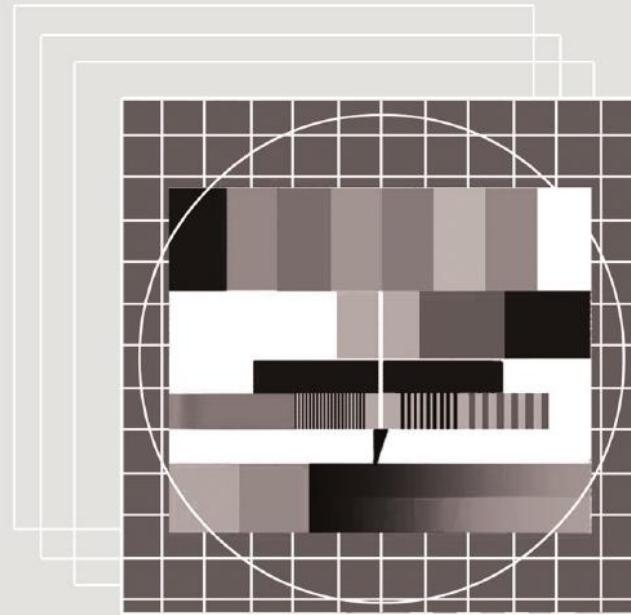
Videorama | Videorama:

PREMIUL PENTRU CEL MAI BUN FILM EXPERIMENTAL | BEST EXPERIMENTAL FILM

MENȚIUNEA SPECIALĂ A JURIULUI | SPECIAL JURY MENTION

MENȚIUNE SPECIALĂ | SPECIAL MENTION

PREMIUL PUBLICULUI | AUDIENCE AWARD



Film de deschidere  
Opening Film

## 14 | Film de deschidere | Opening Film



Producător, regizor și monteur / Produced, directed and edited by: Marie Losier  
Monteur secundar / Additional editor: Marc Vives

Producători / Producers: Steve Holmgren, Marie Losier, Martin Marquet  
Inginer de sunet, compozitor / Sound Engineer, Composer: Bryin Dall  
Muzică / Music: Psychic TV / PTV3, Thee Majesty

Cu / With: Genesis Breyer P-Orridge, Lady Jaye Breyer P-Orridge, Big Boy (Breyer P-Orridge)

Iubirea este devotament. Iubirea este creație. Iubirea este pentru totdeauna.

Un portret intim și afectuos al vietii și creației lui Genesis Breyer P-Orridge (Throbbing Gristle, Psychic TV), artist și deschizător de drumuri în domeniul muzical, și al colaboratoarei și jumătății sale, Lady Jaye, centrat pe transformările sexuale îndrăznețe prin care a trecut cuplul pentru proiectul lor, „Pandrogyné”.

Love is dedication. Love is creation. Love is forever.  
An intimate, affecting portrait of the life and work of groundbreaking performance artist and music pioneer Genesis Breyer P-Orridge (Throbbing Gristle, Psychic TV) and his other half and collaborator, Lady Jaye, centered around the daring sexual transformations the pair underwent for their „Pandrogyné” project.

„Putine alte documentare muzicale se deschid către privitor cu o asemenea energie fermecătoare și exuberantă și cu o viziune singulară ca *Balada cu Genesis și Lady Jaye...* un portret superb, făcut în goană, cu creatori și creații care se suprapun, și frumoasa, încântătoarea libertate a preschimbării existenței în artă.”

—Chris Cabin, *AMCFilmcritic*

„Este pur și simplu un răspuns sincer și mișcător la întrebarea cum să trăiești și să iubești ca un artist.”

—Jonathan Kiefer, *San Francisco Magazine*

“Few music documentaries bloom with such lovely, rambunctious energy, and singular vision as Marie Losier’s *The Ballad of Genesis and Lady Jaye....* a gorgeous, fleet-footed portrait of creators and creations melding, and the beautiful, freaked-out freedom of turning existence into art.”

—Chris Cabin, *AMCFilmcritic*

“This is simply one sincere and affecting answer to the question of how to really live and love like an artist.”

—Jonathan Kiefer, *San Francisco Magazine*

## MARIE LOSIER



Marie Losier, născută în Franța în 1972, este o regizoare și selecționeră care lucrează în New York. Filmele și materialele sale video au fost proiectate în muzee, galerii, la bienale și festivaluri. A studiat literatura la Universitatea Nanterre din Franța și Artele Frumoase la New York. A realizat pe peliculă portrete ale unor regizori, muzicieni și compozitori avant-garde, precum Mike și George Kuchar, Guy Maddin, Richard Foreman, Tony Conrad și Genesis P-Orridge.

Impulsive, poetice, onirice și neconvenționale, filmele ei explorează viața și opera acestor artiști.

Marie Losier, born in France in 1972, is a filmmaker and curator working in New York City. She has shown her films and videos at museums, galleries, biennials, and festivals. She studied literature at the University of Nanterre (France) and fine art in New York City. She has made a number of film portraits on avant-garde directors, musicians and composers, such as Mike and George Kuchar, Guy Maddin, Richard Foreman, Tony Conrad, and Genesis P-Orridge.

Whimsical, poetic, dreamlike, and unconventional, her films explore the life and work of these artists.



„La fel ca mulți alții care l-au întâlnit, am văzut în Genesis ideea simplă și profundă conform căreia modul în care îți trăiești viața este cea mai înaltă și ireproșabilă formă de artă care poate exista. „Proiectul meu nu este unul despre gen”, a zis el. „Unii bărbați se simt întemnițați în trupuri de femei, alții se simt femei în corpuși de bărbați. Pandroginul se simte pur și simplu captiv într-un corp. Corpul este doar valiza care ne duce peste tot. Pandroginia are de-a face cu mintea, cu conștiința.” Datorită faptului că în acești ani mi-au acordat acces neîngrădit pentru a le filma viața profesională și personală, cred că am strâns material care transcende majoritatea filmelor de ficțiune, dar al cărui mesaj este în fapt înrădăcinat în cea mai umană și elementară dorință: afirmarea iubirii.”

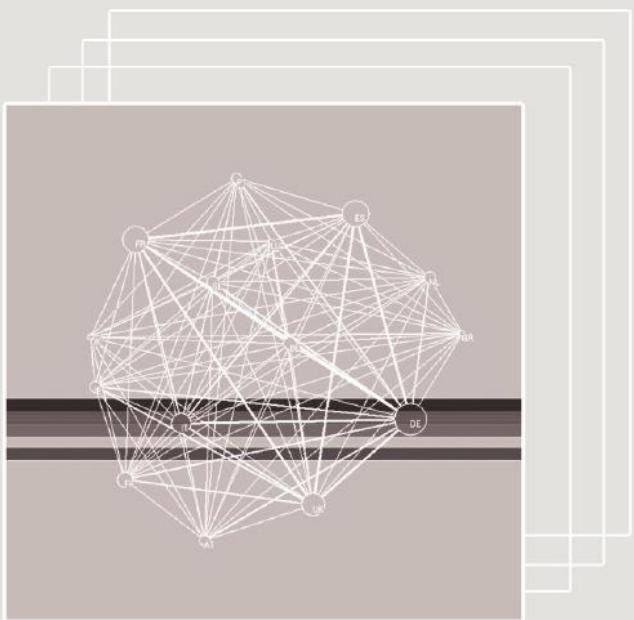
—Marie Losier

"Like many others who have encountered him, I saw in Genesis the simple and profound notion that the manner in which you live your life is the highest and most unimpeachable form of art that exists. "My project is not about gender" he said. "Some feel like a man trapped in a woman's body, others like a woman trapped in a man's body. The pandrogyne says, I just feel trapped in a body. The body is simply the suitcase that carries us around. Pandroginy is all about the mind, consciousness."

By allowing me unprecedented access over these past many years to film their professional and personal lives, I believe I have material that transcends most fiction films, but whose message is ultimately grounded in the most humanistic and basic of desires: the affirmation of love."

—Marie Losier

**Festivaluri și premii / Festivals and Awards:** Teddy Award – Berlin FF, Caligari Award – Berlin FF, Louis Marcorelles Award & Des Bibliothèques Award – Cinéma du Réel, Audience Award – BAFICI, Grand Prize – IndieLisboa, Artistic Achievement Award – Outfest FF, Special Mention – SANFIC, Audience Award, Special Mention – Festival Du Nouveau Cinema.



Competiție internațională  
International Competition



**DRAGANA NIKOLIĆ**

Dragana Nikolić a absolvit în 2005 Academia de Arte din Novi Sad, Serbia, departamental de design grafic. Este designer grafic, ilustrator și designer de copertă de carte. De asemenea, lucrează în domeniul artei video și a scurtmetrajului experimental și a participat la numeroase festivaluri de scurtmetraje în Serbia și în străinătate. Locuiește în Belgrad, Serbia.

Dragana Nikolić graduated from the Academy of Arts, Novi Sad, Serbia, the Graphic Design department, in 2005. She is a freelance graphic designer, illustrator, and book cover designer. She also works in the field of video art and short experimental film and has participated in many short film festivals in Serbia and abroad. Dragana lives in Belgrade, Serbia.



## DESPRE UN ORAȘ / ABOUT A CITY

Serbia, 2011, MiniDV, 8'36", Regia / Directed by: Dragana Nikolić

Plimbare nocturnă. Un ghid neobișnuit. Improvizare. Poezie în vers liber. Conversații cu fantomele orașului, cu umbrele, cu ceața... Acest oraș e plin de secrete. Pasaje și scări secrete. Ascunse, ca tu să le găsești...

Night walk. Unusual tour guide. Improvisation. Free-style poetry. Talking with the ghosts of the city, the shadows, the fog... This city is full of secrets. Secret passageways, stairways. Just hidden for you to find...

**Festivaluri / Festivals:** Clermont-Ferrand IFF; Signes de Nuit International Festival; Belgrade Documentary and Short FF; Alternative Film / Video Festival, Belgrade.

## 18 | Competiție internațională | International Competition



### IUBIRE BÂLBÂITĂ | L'AMOUR BÈGUE | STAMMERING LOVE

Franța / France, 2012, XDCAM, 20', Regia / Directed by: Jan Czarlewski

Tim are 23 de ani. E inteligent, destul de arătos, dar se bâlbâie. E un chin să cucerească o fată. Încurajat de prietenul său, va încerca imposibilul – să o impresioneze pe Victoria, o fată drăguță pe care a cunoscut-o la orele de box. Însă îi e greu să lege două cuvinte...

Tim is 23 years old. He is intelligent, rather good looking, but he stammers. Seducing a girl is an ordeal. Encouraged by his friend, he will try and reach for the brass ring – Victoria, a pretty girl he met boxing. However, he has trouble stringing two words together...

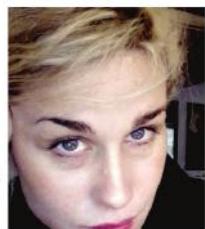
**Festivaluri / Festivals:** Locarno FF – Pardino d'Argento Prize & Youth Prize for a short film; Internationale Kurzfilmtage Winterthur – The Best Short; Kustendorf Film and Music Festival; Festival Premiers Plans d'Angers; Clermont-Ferrand International Short FF.



JAN CZARLEWSKI

Jan Czarlewski este de origine poloneză și s-a născut la Paris în 1988. A urmat studii de cinema la Sorbona și la Universitatea de Artă și Design din Lausanne (ECAL). În 2011, a regizat *The Ambassador and Me*, un documentar scurt, premiat cu Leopardul de Aur la Festivalul de Film de la Locarno și la alte festivaluri internaționale de film. *Iubire bâlbâită* este filmul său de absolvire de la ECAL.

Of Polish origin, Jan Czarlewski was born in Paris in 1988. He studied Cinema at the Sorbonne and then at the ECAL/University of Art and Design in Lausanne. In 2011, he directed *The Ambassador and Me*, a short documentary which was awarded a Golden Leopard at the Locarno Film Festival and at numerous international film festivals. *Stammering Love* is his diploma film at ECAL.



KONSTANTINA  
KOTZAMANI

Konstantina este studentă a Departamentului de Film din cadrul Facultății de Arte Frumoase din Salonic. Scurtmetrajele ei au fost proiectate și premiate în cadrul câtorva festivaluri internaționale. Arundel a fost finanțat de Televiziunea Națională din Grecia prin intermediul programului Mikrofilm, iar scenariul filmului a participat la Programul Euro Connection din cadrul Festivalului de Film Clermont-Ferrand. Scenariul lungmetrajului ei, *Patricia*, a fost selectat de Programul MEDIA pentru dezvoltare. În 2012, a participat la Berlinale și Sarajevo Talent Campus.

Konstantina is an undergraduate student of the Film Department at the Fine Arts Faculty in Thessaloniki. Her short movies have participated in several international festivals and have gained several awards. Arundel was financed by the Greek National Television through the Mikrofilm programme and the script was included in the Euro Connection Program at the Clermont-Ferrand Film Festival. The script of her long feature *Patricia* was selected by the MEDIA Program for script development. In 2012 she participated in the Berlinale and the Sarajevo Talent Campus.



## ARUNDEL

Grecia / Greece, 2012, 16mm, 18', Regia / Directed by: Konstantina Kotzamani

Într-un loc pustiu, o Tânără primește scrisori de la un bărbat misterios. Prezent și absent în același timp, acest bărbat îi știe viața în cele mai mici detalii. Un poștaș nou își face apariția, urmat de un câine straniu. La început, personajele trăiesc separat, fără nicio legătură între ele. Pe măsură ce povestea se desfășoară, scrisorile par să leolaltă viețile acestora într-un mod neobișnuit.

In an isolated place a young woman receives letters from a mysterious man. Present and absent this man knows every little detail of her life. The new mailman arrives and a strange dog is following him. At first the characters live separately without anything connecting them. As the narration unfolds, the letters seem to interweave their lives in an unusual way.

Festivaluri / Festivals: Drama IFF – Art Direction Award; Torino FF.

20

Competiție internațională | International Competition



### CEEA CE IUBIREA MEA TREBUIE SĂ VADĂ I CE QUE MON AMOUR DOIT VOIR I WHAT MY LOVE MUST SEE

Franța, Portugalia / France, Portugal, 2013, 16mm, 12', Regia / Directed by: François Bonenfant

Lisabona la sfârșitul lui august. Un chip. Un cântec. În depărtare, fluviul Tagus.

Lisbon at the end of August. A face. A song. In the distance, the river Tagus.

**Festivaluri / Festivals:** Cinéma du Réel; IndieLisboa.



FRANÇOIS  
BONENFANT

Şef al catedrei de cinema și artă vizuală în cadrul Le Fresnoy, scriitor și critic de film, François Bonenfant are studii de teatru și literatură modernă. Între 2005 și 2010, a fost responsabil de programul „Fenêtre sur le court métrage contemporain” la Cinémathèque française. Lucrează în mod regulat cu festivaluri de film din Franța și din întreaga lume, colaborează cu revista *Bref* și a contribuit la dicționarul de cinematografie publicat de *Télérama*. *Ceea ce iubirea mea trebuie să vadă* este primul său film.

Head of Studies for cinema and visual arts at Le Fresnoy, a writer and film critic, François Bonenfant studied theatre and modern literature. Between 2005 and 2010 he was responsible for the “Fenêtre sur le court métrage contemporain” programme at the Cinémathèque française. He regularly works with film festivals both in France and abroad and collaborates with the *Bref* magazine. He was a contributor to the dictionary on cinema published by *Télérama*. *What My Love Must See* is his first film.



**ANDRÉ GODINHO**

André Godinho s-a născut în Lisabona, în 1979. A urmat studii de regie la ESTC și a încheiat cursul de film documentar al Atelierelor Varan, la Fundația „Calouste Gulbenkian”. A regizat filmele *6 Minutes* (Young Filmmaker Award la Festivalul de Scurtmetraje Vila do Conde), *Before the Opening Night*, *The Exiled*, *Namban Japan*, *Holy Spring* și documentarele *MHM* și *Everything Matters*. Creează clipuri video pentru teatru și operă, colaborând, în mod deosebit, cu Teatro Praga și Cão Solteiro.

André Godinho was born in Lisbon, in 1979. He studied directing at ESTC and completed the Documentary course of Ateliers Varan, at the Calouste Gulbenkian Foundation. He directed the films *6 Minutes* (Young Filmmaker Award at Vila do Conde Short Film Festival), *Before the Opening Night*, *The Exiled*, *Namban Japan*, *Holy Spring*, and the documentaries *MHM* and *Everything Matters*. He creates videos for the theatre and opera, mainly with the Teatro Praga and Cão Solteiro companies.



## CAMERA GALBENĂ | LA CHAMBRE JAUNE

Portugalia / Portugal, 2012, 16mm&HDCAM, 28', Regia / Directed by: André Godinho

O cameră goală. O actriță. De ce avem nevoie pentru a face un film? Un scenarist care scrie. Un film la televizor. Un băiat care întâlnește o fată. O întâlnire dintre doi actori. Ce se poate vedea de la o fereastră falsă? Un decor într-un studio. Un director de imagine. O vedetă de cinema. Un scenariu. Când se termină filmul? Un regizor. O cameră de filmat.

An empty room. An actress. What do we need to make a film? A screenwriter who writes. A film on television. Boy meets Girl. A meeting between two actors. What can be seen from a fake window? A set in a studio. A cinematographer. A movie star. A script. When does the film end? A director. A camera.

Festivaluri / Festivals: IndieLisboa; Centro Cultural Malaposta – Olhares Transversais.

22

Competiție internațională | International Competition



### DACĂ 6 ERA 9 | IF 6 WAS 9

România / Romania, 2013, digital, 34', Regia / Directed by: Ivana Mladenović

Un portret intim al lui Cornelius Simonescu. Filmul pune în discuție granița dintre realitate și ficțiune: „Dacă 6 era 9”. Rezultă un portret excentric al unui om care a făcut închisoare, un protagonist agitat, care se transformă într-un ghid cuceritor prin satul Vama.

An intimate portrait of Cornelius Simonescu. This film questions the boundaries between reality and fiction: "If 6 was 9". The result is an eccentric portrait, with the restless convict as a charming guide around the village of Vama (Border).

Festivaluri / Festivals: Premieră mondială / World premiere.



### IVANA MLADENOVIĆ

Ivana Mladenović s-a născut în Kladovo, Serbia. S-a mutat la București pentru a studia regia la UNATC și a absolvit masteratul în 2011. A regizat documentare de scurt și lungmetraj, selecționate de către numeroase festivaluri de pe glob.

Ivana Mladenović was born in Kladovo, Serbia. She moved to Bucharest to study film directing at UNATC and graduated with an MA in 2011. She has directed short and feature-length documentary films that have been selected in various festivals worldwide.



IGOR GRINIAKIN

Igor Griniakin s-a născut în 1981 în Belgorod, Rusia. A absolvit Institutul Național de Cinematografie „S.A. Gherasimov” din Moscova.

Igor Grinyakin was born in 1981 in Belgorod, Russia. He graduated from the Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow.



### ZIUA VICTORIEI | ДЕНЬ ПОБЕДЫ | VICTORY DAY

Rusia / Russia, 2012, 35mm, 20', Regia / Directed by: Igor Griniakin

Te-ai plimbat vreodată prin capitală în timpul festivităților? Moscova, soarele, tancurile și aeroplaniurile, milioane de oameni fericiți, toți își ies în cale. Ziua victoriei nu e doar sărbătoarea unei țări. Este bucuria întregului continent. Să privim.

Have you walked around the festive capital? Moscow, sun, tanks and airplanes, millions of happy people, all meeting you. *Victory Day* is not only a holiday of a country. It's the joy of the whole continent. Let's watch.

Festivaluri / Festivals: Kinotavr; Moscow IFF; Pacific Meridian; Open Cinema – Best Short; BuSho FF; Vilnius Film Shorts; Pokrov IFF – Best Directorial Debut; Art Kino; Sevastopol IFF; International Izmir Short FF; Budem Jit – Best Short.

## 24 | Competiție internațională | International Competition



### SĂRBĂTOAREA ANIMALELOR | DJURENS DAG | ANIMAL DAY

Finlanda / Finland, 2011, S16mm, 22'30", Regia / Directed by: Tommi Seitajoki

Ylva duce o viață izolată și își petrece timpul spionându-l pe vecinul ei, Henrik, de care este îndrăgostită în secret. Într-o zi, în oraș se organizează un bal mascat. Ylva își pune o mască de pisică și pornește să-l cunoască pe Henrik, ascunsă sub noua ei identitate.

Ylva lives an isolated life within four walls and spends her time spying on her neighbour Henrik, who she is secretly in love with. One day, a masquerade is arranged in the city. Ylva puts on a cat mask and sets out to meet Henrik under her hidden identity.

**Festivaluri / Festivals:** Filmjournalen Live!; Shqip International Short FF – 1st Prize&Best Actress; Shortini International Short FF; Blue Sea FF – 2nd Prize; Reikäreuna FF; Artova FF – Honorary Prize; Helsinki IFF Love&Anarchy; Brest European Short FF; Helsinki Short FF.



TOMMI SEITAJOKI

Născut în 1980, Tommi Seitajoki este regizor și scenarist finlandez. Filmul său de diplomă, *Transport*, bine primit de critici, a fost selectat de numeroase festivaluri de film și a primit câteva premii. Seitajoki a regizat și documentare pentru televiziune. *Sărbătoarea animalelor* este primul său film dramatic profesionist.

Tommi Seitajoki, born in 1980, is a Finnish film director and screenwriter. His critically acclaimed graduation film *Transport* was selected for screening at numerous film festivals worldwide and received several awards. He has also directed documentaries for television. *Animal Day* is his first professional drama film.



ANNA BLANDFORD

Filmele Annei Blandford folosesc alegoria și metaforele vizuale pentru a explora teme erotice și politice. Dintre cele patru scurtmetraje ale sale, cel mai recent, *Târgul spiridușilor*, este o realizare completă a viziunii sale autoriale. Prin sexualitatea sa reprimată, sub presiune, *Târgul spiridușilor* este o reimaginare radicală a binecunoscutului poem scris de Christina Rossetti.

Anna Blandford's directorial work uses allegory and visual metaphor to explore sexual and political themes. Of her four shorts, the most recent *Goblin Market* is a potent realization of her authorial vision. Through its simmering occluded sexuality, *Goblin Market* is a radical re-imagining of Christina Rossetti's renowned poem.



## TÂRGUL SPIRIDUȘILOR | GOBLIN MARKET

Marea Britanie / United Kingdom, 2012, Super16mm, 19', Regie: Anna Blandford

Adânc înima pădurii, Laura își vinde o șuvită de păr pentru a se înfrunta din fructul interzis al spiridușilor. Întorcându-se acasă, cade grav bolnavă. Acum, sora ei, Lizzie, se află față în față cu spiridușii. Va rezista ea tentației și va face un câștig cu ei pentru viață Laurei?

Deep in the woods, Laura sells a lock of her hair to feast on the goblin men's forbidden fruit. Returning home, she becomes deathly ill. Her sister Lizzie meets the goblins. Can she resist temptation and bargain for Laura's life?

Festivaluri / Festivals: London Short FF; Encounters FF.



## ARĀTI GROZAV CÂND SUNT VARZĂ I IZGLEDAŠ DO JAJA KAD SAM ODVALJEN I YOU LOOK AWESOME WHEN I'M FUCKED UP

Serbia, 2012, RED, 25'10", Regia / Directed by: Luka Bursac

Sale, un Tânăr Mâños, se duce la aniversarea fratelui său care împlinește 18 ani. Noaptea aceasta îi va schimba viața complet. O dramă despre maturizare, frică, idoli și iubire.

Sale is an angry young man who goes to his brother's 18th birthday party. This night will dramatically change his life in this coming of age drama about fears, idols and love.

Festivaluri / Festivals: DukaFest, Trieste FF.



LUKA BURSAC

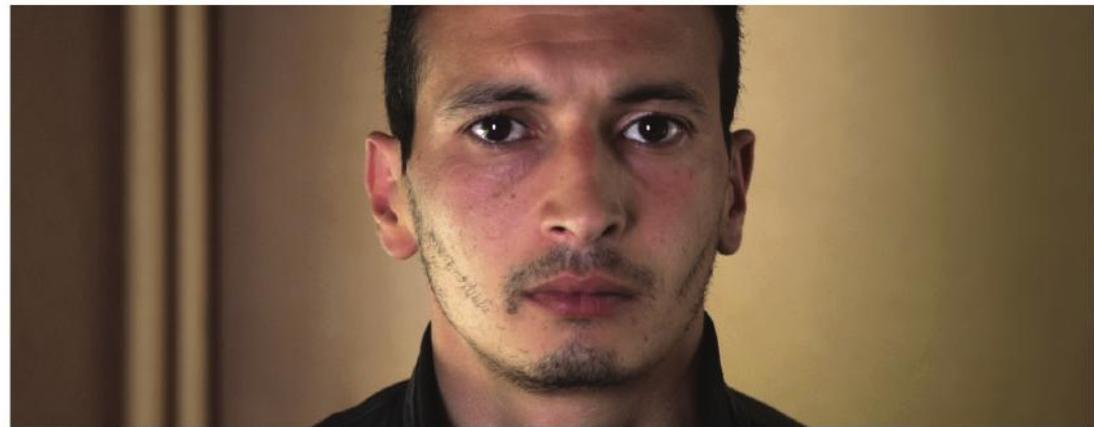
Luka este student în anul al IV-lea la Facultatea de Arte Dramatice din Belgrad și proprietarul casei independente de producție Mashina&Zec. Va fi selecționer al Festivalului de Film Studențesc de la Belgrad 2013. Filmele sale au un stil vizual puternic, iar documentarul său *Three* (2013) a socat opinia publică din Serbia și a stârnit controverse. A mai regizat *Serotonin* (2011).

Luka is currently in his fourth year at Faculty of Dramatic Arts in Belgrade and he is the selector of the Belgrade Student Film Festival in 2013. He is the owner of the Mashina&Zec Independent Production House. His films have a strong visual style: *Three* (2013), his documentary, shocked the public in Serbia and was a subject of controversy. He also directed *Serotonin* (2011).

**JEAN-GABRIEL  
PÉRIOT**

Născut în Franța, în 1974, Jean-Gabriel a regizat câteva scurtmetraje – video, dar și film – și și-a dezvoltat propriul stil de editare folosind arhive. Aflate la granița dintre documentar, animație și experiment, majoritatea proiectelor sale au ca subiect violența și istoria. Ultimele sale filme, inclusiv *Dies Irae*, *Eût-elle été criminelle...* și *Nijuman no borei*, au fost proiectate în cadrul a numeroase festivaluri și au fost răsplătite cu multe premii.

Born in France in 1974, Jean-Gabriel directed several short movies, both in video and cinema, and has developed his own editing style using archives. Between documentary, animation and experimental, most of his works deal with violence and history. His latest works, including *Dies Irae*, *Eût-elle été criminelle...* and *Nijuman no borei*, were shown worldwide in numerous festivals and received many prizes.

**ZIUA A ÎNVINS NOAPTEA | LE JOUR A VAINCU LA NUIT | THE DAY HAS CONQUERED THE NIGHT**

Franța / France, 2013, HD, 28', Regia / Directed by: Jean-Gabriel Périot

Opt portrete, opt visuri, opt evadări.

Eight portraits, eight dreams, eight escapes.

**Festivaluri / Festivals:** Visions du Réel.



## MILA CAOS

Germania, Cuba /Germany, Cuba, 2011, 16mm, 18', Regia / Directed by: Simon J. Paetau

În fiecare weekend, la un spectacol ilegal dat de travestii într-o suburbie a Havanei, Sebastián, un adolescent cubanez în vîrstă de 17 ani, se transformă în Mila Caos. El suferă din cauza indiferenței mamei lui și visează ca ea să-l vadă pe scenă într-o bună zi.

Every weekend at an illegal drag show in a suburb of Havana, Sebastián, a 17-year-old Cuban teenager, turns into Mila Caos. He suffers from his mother's indifference and dreams that one day she will see him on stage.

**Festivaluri / Festivals:** Festival New Directors/New Films; MoMA; Cannes IFF; Rotterdam IFF; Tampere IFF; Oberhausen International Short FF; DokuFest; FreshFilmFest; BIEFF; Kortfilmfestivalen – Honourable Mention; İstanbul International Short FF; Mix Copenhagen – Special Mention.



SIMON J. PAETAU

Simon J. Paetau s-a născut în 1986, în Bonn, din tată german și mamă columbiană. Din 2006, a dezvoltat proiecte în Columbia, Brazilia, Cuba și Germania, câștigând câteva premii, inclusiv Premiul german pentru filme dedicate drepturilor omului acordat, în 2008, pentru *Oury Jalloh*. Din 2008, studiază la Academia de Arte Media din Köln, iar în 2010 a primit o bursă de studii la Școala Internațională de Film din Cuba, unde a realizat filmul *Mila Caos*.

Simon J. Paetau was born in Bonn in 1986, son of a German father and a Colombian mother. Since 2006 he has completed projects in Colombia, Brazil, Cuba and Germany, winning several awards, including the German Human Rights Film Prize 2008 for *Oury Jalloh*. He has studied at the Academy of Media Arts in Cologne, Germany, since 2008, and received a scholarship to study at the International Film School in Cuba, in 2010, where he made the film *Mila Caos*.



CHEMA GARCÍA  
IBARRA

Chema García Ibarra s-a născut în 1980 în orașul spaniol Elche, unde locuiește și lucrează în prezent. A urmat studii de publicitate la Universitatea Alicante. A realizat clipuri muzicale și scurtmetrajele *The Attack of the Robots from Nebula-5* (2008) și *Protoparticles* (2010), care au fost selectate de către aproximativ 500 de festivaluri de film și au câștigat aproape 150 de premii, inclusiv două mențiuni de onoare la Sundance. *Mister* este cel de-al treilea scurtmetraj al său.

Chema García Ibarra was born in 1980 in Elche, Spain, a city where he is currently living and working. He studied advertising in the University of Alicante. He has made music videos and the short films *The Attack of the Robots from Nebula-5* (2008) and *Protoparticles* (2010), which were selected in almost 500 film festivals winning almost 150 awards, including two honourable mentions at Sundance. *Mystery* is García Ibarra's third short film.



### MISTER | MISTERIO | MYSTERY

Spania / Spain, 2013, digital, 12', Regia / Directed by: Chema García Ibarra

Se spune că dacă îți apropii urechea de ceafa lui o auzi vorbind pe Fecioară.

They say that if you put your ear to the back of his neck, you can hear the Virgin talk.

Festivaluri / Festivals: Gijón FF – Proyecto Corto Award; Berlinale FF – EFA short film nomination award; Mecal Short FF; BAFICI; NexT IFF.

## 30 | Competiție internațională | International Competition



### ORICARE ALT OM I OUTRO HOMEM QUALQUER I ANY OTHER MAN

Portugalia / Portugal, 2012, drawn animation, 11'10", Regia / Directed by: Luís Soares

Un om oarecare stă în cafenea, fumează și observă. Văzut prin geamul cafenelei, orașul e un du-te-vino. Pentru o clipă, geamul și pielea încetează a mai fi granițe și viața se amestecă. Un mecanism de conexiuni între om și oraș este eliberat, dând naștere unei noi arhitecturi de observații, amintiri și dorințe. Posibilitatea unei rupturi se dezlănțuie în această rețea de circuite imponderabile. Doar o urmă vagă rămâne din toate acestea.

A common man, sitting in his regular café, smoking and observing. The city comes and goes through the café's window. For a moment glass and skin cease to be a frontier and life blends. A mechanism of connections between man and city is set loose, composing a new architecture of observations, memories and wishes. In this web of imponderable circuits a possibility of disruption unleashes. From which only a brief trace will remain.

**Festivaluri / Festivals:** Curtas Vila do Conde IFF; Caminhos Cinema Português FF – New Talent Award; Cinanima International Animated FF – Best National Film; Athens Animfest, Monstra Animated FF.



LUÍS SOARES

Luís s-a născut în 1981. A urmat studii de ilustrație și benzi desenate la Școala de Arte ARCO și cursuri de film, animație și stop motion la Facultatea de Arte Frumoase din Lisabona. Ca profesor, s-a ocupat de o serie de ateliere – Animație de personaj, Animație și artă dramatică, Muzică vizuală, Animație digitală 2D. Din 2006, lucrează ca animator pentru scurtmetraje, programe de televiziune și clipuri promotionale. *Oricare alt om* este primul său film.

Luís was born in Lisbon in 1981. He studied Illustration and Comics in ARCO and Film, Animation and Stop Motion at the CIEAM – Faculty of Fine Arts of Lisbon. As a teacher, he has been responsible for a series of workshops: Character Animation, Animation and Drama, Visual Music, Digital 2D Animation, among others. Since 2006, he works as an Animator in short films, television programmes and promotional videos. *Any Other Man* is his first film.

**ANSSI KASITONNI**

Anssi Kasitonni este un artist, muzician și regizor îndrăgostit de munca și arta sa, dar și de viață. Originar din Sahalahti, Finlanda, a lucrat în domeniul muzicii, desenului și al sculpturii. Filmele sale au ca temă întrebări legate de moralitate, iubire, moarte, falia dintre generații, sexualitate și, bineînțeles, submarine. Filmele lui Anssi sunt un univers în sine, care ne transmite lucruri esențiale despre lumea noastră. În 2011, Kasitonni a câștigat premiul Ars Fennica, cel mai prestigios premiu finlandez pentru arta vizuală.

Anssi Kasitonni is a unique artist, musician and filmmaker in love with his work and craft, as well as with life itself. From Sahalahti, Finland, he has worked in music, drawing and sculpture. His films deal with age-old questions related to morality, love, death, generation gaps, sexuality and, of course, submarines. Anssi's movies are a world unto themselves that tells us something essential about ours. He won the Ars Fennica 2011 prize, the biggest Finnish prize for visual art.



### PLANETA SEXELOR | PLANET OF SEXES

Finlanda / Finland, 2012, Super 8mm, 10'35", Regia / Directed by: Anssi Kasitonni

O iubire neprevăzută îl așteaptă pe un pilot american aterizat pe o planetă plină de femei războinice, roboți care castrează și creațuri reptiliene. Acțiunea se derulează în viteză, trecând amețitor de la negura spațiului la suprafața deșertică a planetei și în interiorul fortărețelor din subteran.

An unexpected love awaits a lonely US Air Force pilot on the planet of female warriors, castrating robots and lizard creatures. The action switches from the blackness of space to the surface of the desert planet and into fortresses under its surface with blinding speed.

Festivaluri / Festivals: Videomedea; Ozu FF; Encounters Short Film and Animation Festival; Riga International Short FF; Oberhausen International Short FF; European Media Art Festival; Barcelona International Short FF; Tampere FF; Nordic Glory FF.

## 32 | Competiție internațională | International Competition



### PRAF | POLVO | DUST

SUA, Mexic / USA, Mexico, 2012, Super 8, 28', Regia / Directed by: Angela Reginato

*Praf* prezintă un caz real, dispariția fiului unei franțuzoaice și al soțului ei american din Ciudad de México la sfârșitul anilor '70, într-o perioadă politică tensionată. Compus din filme de amatori, filme educaționale și materiale originale pe peliculă Super 8, *Praf* analizează modul în care memoria este modelată de tot ce ne înconjoară și cum imagini, aparent fără legătură, fuzionează și devin o singură poveste în mintea noastră.

*Polvo* chronicles the real-life disappearance of the son of a French woman and her American husband from Mexico City during the politically-charged late 1970s. Composed from rare Super 8 found home movies, educational films, and original Super 8 footage *Polvo* examines how memory is shaped by everything that surrounds us and how seemingly unrelated images fuse to become one story in our minds.

**Festivaluri / Festivals:** Morelia IFF; Guanajuato IFF; Dokufest; VideoEx – 1st Prize; IndieLisboa; MoMA; Rotterdam IFF.



ANGELA REGINATO

Angela Reginato este o regizoare și producătoare din Oakland, California. Specializată în arhitectură la University of California, Berkeley, Angela explorează cinematografic felul în care este folosit locul în construirea memoriei. Filmele ei au fost proiectate în cadrul a numeroase festivaluri de film din San Francisco, Mexico City, New York și Londra. *Praf*, cel mai recent film al său, a primit bursa „Creative Capital”.

Director and producer Angela Reginato is a filmmaker based in Oakland, California. Originally trained as an architect at UC Berkeley, Angela is interested in filmically exploring the use of place in the construction of memory. Her films have screened at various film festivals in San Francisco, Mexico City, New York and London. Her latest film *Polvo* is the recipient of a Creative Capital grant.



EDUARDO WILLIAMS

Eduardo Williams a studiat regia de film la Universidad del Cine din Buenos Aires. În prezent, lucrează la un nou proiect în cadrul Le Fresnoy, Studioul Național de Artă Contemporană din Franța.

Eduardo Williams studied film direction at the Universidad del Cine, in Buenos Aires. He is currently developing a new project at Le Fresnoy, the National Studio for Contemporary Arts in France.



### AM VĂZUT O PUMĂ I PUDE VER UN PUMA I COULD SEE A PUMA

Argentina, 2011, 16mm, 17', Regia / Directed by: Eduardo Williams

Un accident poartă un grup de tineri de pe acoperișurile înalte ale caselor din cartier prin distrugerea acestuia și, în cele din urmă, către adâncurile pământului.

An accident leads a group of young boys from the high roofs of their neighborhood, passing through its destruction, to the deepest of the earth.

Festivaluri / Festivals: Belo Horizonte International Short FF – Honour Mention; BAFICI – Best Short; Cannes FF; Vancouver Latinamerican FF – Best Short; DokuFest FF – Best short; Fresh Film Fest Prague – Special Mention; Rencontres Henri Langlois IFF – Best Direction.

## 34 | Competiție internațională | International Competition



### RAFA

Portugalia, Franța / Portugal, France, 2012, HDCAM, 25', Regia / Directed by: João Salaviza

E șase dimineață. Rafa află că mama lui a fost arestată. Traversează podul pe bicicleta unui prieten spre o circă de poliție din centrul Lisabonei pentru a o vedea și a aștepta să fie eliberată. Timpul trece. Rafa nu vrea să se întoarcă acasă singur.

It's six o'clock in the morning and Rafa finds out his mother is under arrest. On a friend's bike he crosses the bridge and goes to a police station in downtown Lisbon to see her and wait for her release. Time goes by. But Rafa doesn't want to return home alone.

**Festivaluri / Festivals:** Janela Internacional de Cinema do Recife – Best Sound; FIC Luanda – Best Foreigner Short Film; Manaki Brothers FF – The Small Camera Prize; Uppsala IFF – The Uppsala Award; Berlinale – Golden Bear Shorts.



### JOÃO SALAVIZA

João Salaviza s-a născut în 1984. A absolvit Școala Națională de Teatru și Film din Lisabona și Universidad del Cine din Buenos Aires. În 2009 a câștigat premiul Palme d'Or pentru scurtmetraje cu Arena. Cele mai recente filme ale sale sunt *Cerro Negro*, care a avut premiera mondială în 2012, și *Strokkur*. În 2012, Centrul Pompidou din Paris a prezentat patru dintre filmele sale ca eveniment Hors Piste. În 2013, intenționează să filmeze primul său lungmetraj, *Mountain*.

João Salaviza was born in 1984. He graduated from the National Film and Theater School in Lisbon and the Universidad del Cine in Buenos Aires. He won the Palme d'Or for short films with *Arena* in 2009. His most recent films are *Cerro Negro*, which premiered worldwide in 2012, and *Strokkur*. In 2012, Centre Pompidou in Paris showed four of his films as part of an Hors Piste event. In 2013 he plans to shoot *Mountain*, his first feature film.



LAUREN WOLKSTEIN

Lauren s-a născut și a crescut în Baltimore. A locuit un an în Los Angeles unde a lucrat ca asistentă a producătorului de film Chris Hanley la Muse Productions. *Cigarette Candy* (2009), primul ei scurtmetraj premiat, a fost pe lista scurtă la premiile Oscar și a câștigat premiul pentru cel mai bun film de scurtmetraj la Palm Springs și SXSW. În mai 2010, Lauren a absolvit Facultatea de Arte a Universității Columbia, cu un masterat în domeniul regiei de film.

Lauren was born and raised in Baltimore. She lived in Los Angeles for a year, assisting film producer Chris Hanley at Muse Productions. Her first award-winning short, *Cigarette Candy* (2009), was short-listed for the Oscars and won the first prize at Palm Springs and SXSW. Lauren graduated from Columbia University's School of the Arts in May 2010 with an M.F.A. in Film Directing.



## SUFLETUL PETRECERII | SOCIAL BUTTERFLY

Franța / France, 2012, RED, 14'27", Regia / Directed by: Lauren Wolkstein

Chloe, o adolescentă din Franța, primește o vizită neașteptată în timpul petrecerii date cu ocazia împlinirii vîrstei de 18 ani.

Chloe, a young French teenager, receives an unexpected visit during her birthday party which celebrates her turning 18.

Festivaluri / Festivals: Sundance; SXSW; Bermuda IFF; Eastern Oregon FF; Roze Filmdagen; Cabestany Short FF.

## 36 | Competiție internațională | International Competition



### TOTO

Polonia / Poland, 2013, HD, 12', Regia / Directed by: Zbigniew Czapla

*Toto, un caleidoscop de evenimente pline ochi de suspans și uimire, este o poveste universală a naivității și a visurilor de copil pierdute ireversibil. Dacă ne lipsesc cuvintele pentru a numi fenomenul, nu putem ști cu exactitate ce s-a întâmplat.*

*Toto, a kaleidoscope of events filled to the brim with suspense and awe, is a universal story of naïveté and irreversibly lost infant dreams. If we lack the word to name the phenomenon, we don't know precisely what happened.*

**Festivaluri / Festivals:** Holland Animation FF; Citrus Cel Animation FF; Cartoons – International Short Animated FF; Anifilm International Festival of Animated Films; Chilemonos International Animation Festival; Northwest Animation Festival.



ZBIGNIEW CZAPLA

Născut în 1972, Zbigniew Czapla este scenarist, regizor, animator, pictor și artist grafic. A absolvit studiile de artă grafică ale Academiei de Arte Frumoase din Cracovia, specializându-se în filmul de animație. Este autor de animații experimentale și a câștigat premii la diverse festivaluri. De asemenea, a participat la numeroase expoziții individuale de pictură și grafică atât în Polonia, cât și în străinătate. Este membru al Asociației Internaționale a Filmului de Animăție ASIFA.

Born in 1972, Zbigniew Czapla is a screenwriter, director, animator, painter and graphic artist. A graduate from the Graphic Arts Department of the Academy of Fine Arts in Cracow, he specialized in animated film. He is the author of experimental animations and won prizes at several festivals. He participated in numerous exhibitions and solo shows of paintings and graphic, both in Poland and abroad. He is a member of the International Animated Film Society ASIFA.



## KAROLINA GLUSIEC

Karolina Glusiec s-a născut în Lublin, Polonia. A absolvit masteratul de animație la Royal College of Art. În prezent, locuiește în Londra și lucrează la un film nou.

Born in 1986 in Lublin, Poland, Karolina Glusiec graduated from the Royal College of Art, London, with an MA in Animation. She is currently living in London and working on a new film.



## VITEZĂ | VELOCITY

Marea Britanie / United Kingdom, 2012, Super16, 6', Regia / Directed by: Karolina Glusiec

Întotdeauna am crezut că am o memorie perfectă. Am vrut să-ji arăt desenele astea. O colecție de desene, amintiri și pierderi. Dintr-un loc care s-a schimbat.

I always thought I had a perfect memory. I wanted to show these drawings to you. A collection of drawings, memories and loss. From a place that had changed.

Festivaluri / Festivals: JVA – Jerwood Drawing Prize; IFF Etiuda & Anima – Special Golden Jabberwocky for the Best Student Animation; Holland Animation FF; Kino Der Kunst; FilmFest Dresden; Animac'13 International Animated FF; IndieLisboa; Clermont-Ferrand International Short FF.

**38** | Competiție internațională | International Competition



**VIAȚA PARIZIANĂ / LA VIE PARISIENNE**

Franța / France, 2011, HD, 36', Regia / Directed by: Vincent Dietschy

Pierre și Marion formează un cuplu. Amândoi sunt profesori în Paris. Duc o viață ordonată și sigură. Când se întâlnesc cu Remi, fostul coleg de școală al lui Marion, brusc, viața lor se luminează.

Pierre and Marion are a couple, both teachers in Paris. They have an orderly and reassuring life. When they come across Remi, Marion's former schoolmate, their life, suddenly, lightens up.



**VINCENT DIETSCHY**

Vincent Dietschy s-a născut pe 21 septembrie 1964. Este un regizor, producător, scenarist și monteur francez. Filmografia sa include: *Cette nuit* (1998), *Julie est amoureuse* (1998) și *Didine* (2008).

Vincent Dietschy was born on September 21, 1964. He is a French filmmaker, and also a producer, screenwriter and editor. He has directed the following films: *Cette nuit* (1998), *Julie est amoureuse* (1998) and *Didine* (2008).

**Festivaluri / Festivals:** César Awards; Cinema Festival Brive – Public Award; Jean Vigo Awards – Best Short Film; Clermont-Ferrand IFF; IndieLisboa; Curtas Vila do Conde IFF.



LOUIS FRIED

Louis Fried s-a născut în München, Germania, în 1977. Din 1999 lucrează în industria filmului. Între 2004 și 2010 a urmat studii de comunicație vizuală și film la Universitatea de Arte Frumoase din Hamburg. Locuiește și lucrează în Hamburg.

Louis Fried was born in Munich, Germany, in 1977. Since 1999 he has carried out multiple functions in the film industry. Between 2004 and 2010 he attended visual communication and film studies at the HFBK Hamburg. He lives and works in Hamburg.



### DEŞERTUL MALO I DIE WÜSTE MALO I MALO DESERT

Germania / Germany, 2013, 16mm, 22'30", Regia / Directed by: Louis Fried

Doi regizori încearcă să smulgă un secret peisajului. Fără nicio precondiție, vor să creeze un film doar prin intermediul observației atente. Să proiecteze cât mai puține gânduri asupra materiei, să o lase să vorbească, acesta e *credo-ul lor*. Sunt intercalate peisaje urbane suprarealiste, scene de pe platouri de filmare și din studioul de editare.

Two filmmakers attempting to coax a secret from the landscape. Without any preconditions, they want to create a film only through attentive observation. To project as few thoughts as possible into the matter, letting it speak, that's more or less their credo. In between: surreal cityscapes, scenes at film sets and from the editing room.

Festivaluri / Festivals: Jeonju IFF.



Competiție națională  
National Competition



**LIVIU SĂNDULESCU**

Născut în 1972 la Drobeta-Turnu Severin, Liviu Săndulescu locuiește în București de la doi ani. A absolvit UNATC în 2008. În perioada studiilor, a regizat trei scurtmetraje și un mini-documentar. De asemenea, a realizat numeroase reclame și spoturi cu caracter social, un clip muzical și câteva spectacole de televiziune. În 2010 a finalizat primul său lungmetraj documentar.

Born in 1972 in Drobeta-Turnu Severin, Liviu Săndulescu moved to Bucharest at the age of two. He graduated the National University of Film and Drama in 2008. During his studies he directed three short films and a short documentary. He added to his portfolio a number of commercial and social spots, a music video and several TV shows. In 2010 he completed his first long documentary.

**BETONIERA | THE CEMENT MIXER**

România / Romania, 2012, HD, 16', Regia / Directed by: Liviu Săndulescu

Pentru cei care locuiesc pe o anumită stradă din București, chinul a început cu câteva zile în urmă, odată cu deschiderea unui șantier în apropiere. De atunci, se construiește la foc continuu. După ce a chemat poliția de câteva ori, fără succes, un bărbat hotărăște să recurgă la o formă neobișnuită de protest.

For the people living on a street in Bucharest, the torture started a few days ago, when a construction site was set nearby. Since then, the construction work has been going on day and night. After calling the police several times to no avail, tonight, one man resorts to a rather unusual form of protest.

Festivaluri / Festivals: Cinéma Méditerranéen Montpellier IFF; Un festival c'est trop court; Clermont-Ferrand FF.



Those Muslim are dangerous, Manu.

## CONNECTION LOST

Turcia, România / Turkey, Romania, 2012, HD, 10'26", Regia / Directed by: Paula Onet, Manuela Borza

Manuela Borza și Paula Oneț sunt studiente plecate în Turcia la Anadolu University cu bursă Erasmus pentru un semestru. După trei luni de stat în Eskişehir, Turcia, ele doresc să mai rămână pentru un semestru, ceea ce determină reacții diverse în familie. Astfel sunt dezvăluite preconcepții despre Turcia cu ajutorul video-conversațiilor pe Skype.

Manuela Borza and Paula Oneț are two students who go to Turkey, at the Anadolu University, having received an Erasmus scholarship for a semester. After three months of living in Eskişehir, Turkey, they want to stay on for another semester, which triggers various reactions among the members of their families. Thus, various preconceptions about Turkey are revealed via Skype video calls.

**Festivaluri / Festivals:** TIFF – Special Mention; BIEFF – Special Mention; FFEST – 2nd Prize; The Romanian Filmmakers Association Gala.



PAULA ONET

Paula este masterandă la UNATC și este pasionată de film documentar și new media. A obținut burse de studiu în Coreea de Sud și Turcia și a lucrat ca editor la documentarul *Gutuiul japonez*, în regia Marii Trifu, câștigătorul marelui trofeu Timishort IFF 2012.

Paula is an MA student at UNATC and is passionate about documentaries and the new media. She received scholarships in South Korea and Turkey and also worked as a film editor on the *Japanese Quince* documentary directed by Mara Trifu, winner of the Timishort IFF 2012 trophy.



MANUELA BORZA

Manuela este masterandă la UNATC. A lucrat ca reporter la TVR3, la emisiunea cu subiect socio-politic *Impact*. A regizat numeroase scurtmetraje și a participat la workshop-uri de film. În prezent, lucrează la proiecte multimedia ca freelancer.

Manuela is an MA student at UNATC. She worked as a reporter for TVR3 on the socio-political programme *Impact*. She directed many short films and took part in film workshops. She is currently working on multimedia projects as a freelancer.



PAULA ONEȚ

Absolventă a Facultății de Teatru și Televiziune, Cluj-Napoca, și masterandă la București, Paula este pasionată de documentare și new media. În 2011 lucrează ca monteur la *Gutuiul Japonez*, câștigătorul marelui trofeu Timishort 2012. Participă cu filmul ei de licență, *după FEL și CHIP*, la workshop-ul StoryDoc în Atena și festivalul de film DOK Market Leipzig. Unul dintre filmele documentare la care lucrează în prezent este o co-producție dezvoltată pe durata bursei de rezidență acordată de ICR Paris în 2012.

A graduate of the Television and Theatre School in Cluj-Napoca and an MA student at Bucharest, Paula is passionate about documentaries and the new media. In 2011, she worked as a film editor on *The Japanese Quince*, winner of the Timishort 2012 Award. Her diploma film, *As You Like It*, was included in the Athens StoryDoc workshop and the DOK Market Leipzig Film Festival. One of the documentaries she is currently working on is a co-production developed during her residency granted by ICR Paris in 2012.



## DUPĂ FEL ȘI CHIP | AS YOU LIKE IT

România / Romania, 2012, HDV, 21'40, Regia / Directed by: Paula Onet

Dacă ai putea alege o singură fotografie a ta prin care ceilalți să își amintească mereu de tine, pe care ai alege-o? Filmul documentar *după FEL și CHIP* este un mozaic de povești ale oamenilor care, fiind încă în viață, se confruntă cu propria fotografie de pe piatra de mormânt.

If you were to choose one photo to be remembered by, which one of your photos would you choose? *As You Like It* brings together stories from people facing their gravestone photo while still alive.

Festivaluri / Festivals: UCIN – Best Short Film for Television Award; CineMAiubit International Student FF – "Ion Bostan" Award; FFEST – 1st Prize.

**44**

Competiție națională | National Competition



## FOTOGRAFII DE FAMILIE | FAMILY PHOTOS

România / Romania, 2012, HD, 26', Regia / Directed by: Andrei Cohn

Este povestea unei reuniuni de familie într-o duminică după-amiază. Ulterior, ei nu se vor mai întâlni cu toții niciodată. Filmul este despre sfârșitul conceptului de familie.

It's the story of a family meeting on a Sunday afternoon. Afterwards, they will never meet all together again. The movie is about the end of the family concept.



**ANDREI COHN**

Absolvent al Institutului de Arte Plastice „Nicolae Grigorescu”, București, în 1997, Andrei Cohn a realizat reclame și câteva seriale pentru televiziune înainte de a se dedica scurtmetrajelor. A mai regizat: *Maica Domnului de la parter* (2009) și *Înainte și după 22/12/1989* (2008).

A graduate from the Nicolae Grigorescu Fine Arts Institute in Bucharest in 1997, Andrei Cohn directed commercials and several TV series before committing to short films. His shorts are: *Mother of God from the Ground Floor* (2009) and *Before and After 22/12/1989* (2008).

Festivaluri / Festivals:-

## CECILIA FELMÉRI



Cecilia s-a născut la Cluj-Napoca, în 1978. A absolvit Universitatea „Sapientia” și studii de masterat la UNATC. Scurtmetrajele ei au intrat în competiție la festivalurile de film de la Locarno, Varșovia, Mar del Plata, la Dok Leipzig și Transilvania IFF, câștigând peste 30 de premii.

Cecilia was born in Cluj-Napoca, in 1978. She graduated from the Sapientia University and completed an MA at UNATC. Her short films entered the competition at Locarno IFF, Warsaw IFF, Mar del Plata IFF, Dok Leipzig, Transilvania IFF, and won more than 30 prizes.



## PASTILA FERICIRII | THE PILL OF HAPPINESS

România / Romania, 2012, 35mm, 12', Regia / Directed by: Cecilia Felméri

Răzbunarea. Te unge pe suflet. Dar totul are un preț...

Revenge. Feels so good. Are you ready to pay the price for it?

Festivaluri / Festivals: CineMAiubit International Student FF – Best Script; Gopo Awards.

**46**

Competiție națională | National Competition



## TABĂRA DIN RĂZOARE | THE CAMP IN RÄZOARE

România / Romania, 2012, 35mm, 22', Regia / Directed by: Cristi Iftime

Este ultima zi a unei tabere de vară. Alex insistă să meargă pe munte cu Vera deși simte niște dureri bizare în partea dreaptă a abdomenului.

It's the last day of a summer camp. Alex insists on going to the mountain with Vera although he feels a weird pain on the right side of his belly.



**CRISTIIFTIME**

Născut la Iași, în 1979, Cristi Iftime a lucrat ca fotograf, apoi a urmat studii de regie la UNATC. Scurtmetrajul său de diplomă, *15 iulie*, a fost selectat în programul Berlinale Shorts. Scurtmetrajul pentru absolvirea masteratului, *Tabăra din Răzoare*, a fost selectat în Festivalul de la Cannes din acest an, secțiunea Cinéfondation.

Born in Iași, in 1979, Cristi Iftime worked as photographer, then he studied film directing at UNATC, Bucharest. His graduation short, *15 July*, was selected in the Berlinale shorts competition. *The Camp in Räzoare*, his MA short, was selected in Cinéfondation, Cannes Festival, this year.

**Festivaluri / Festivals:** Cinéfondation – Cannes IFF; Brest European Short FF; Drama International Short FF; Bilbao IFF; Anonimul IIFF; FilmStock FF; Ploiești International Short FF.



**RADU POTCOAVĂ**

După absolvirea Universității Hyperion, secția Regie Film – TV, Radu Potcoavă și-a definitivat studiile în Amsterdam, la Binger Filmlab, afiliată Școlii de Arte din Amsterdam. Pasiunea lui pentru regie de film l-a purtat prin Europa, la diferite workshopuri și specializări în domeniu precum: Workshop-ul Babylon, Programul Nipkow. A fost prezent la Cannes, în cadrul programului New Romanian Shorts.

After graduating from the Hyperion University, the TV and Film Directing department, Radu Potcoavă completed his studies in Amsterdam, at Binger Filmlab, affiliated to the Amsterdam School of Arts. His passion for filmmaking led him across Europe to various workshops and courses, such as the Babylon Workshop, the Nipkow Programme. He participated in the New Romanian Shorts programme, Cannes.



### TATĂL MEU E CEL MAI TARE I DADDY RULZ

România / Romania, 2012, HD, 30', Regia / Directed by: Radu Potcoavă

Andrei, de 13 ani, locuiește într-un cartier sărac cu părinții lui, care se ceartă mereu din cauza problemelor financiare. Fiecare zi este un test de supraviețuire. Părinții încearcă să facă rost de bani pentru un trai onest, însă Andrei intră în afaceri murdare cu șmecherul cartierului. Curând află că modul acesta de viață nu e deloc simplu.

13-year old Andrei lives in a poor neighborhood with his parents who are constantly fighting over money problems. Each day is a survival test. While the parents are struggling to earn an honest living, Andrei starts dealing with the neighborhood's hotshot and soon realizes that this kind of life is not an easy one.

Festivaluri / Festivals: Sarajevo FF – Special Jury Mention; Cannes FF – Short Film Corner; TIFF; Cinéma Méditerranéen Montpellier IFF; Sleepwalkers Tallin FF.

**48**

Competiție națională | National Competition



## TREIZECI I THIRTY

România / Romania, 2012, 35mm, 29'45", Regia / Directed by: Victor Dragomir

Un Tânăr se întâlnește cu foștii colegi de liceu cu ocazia aniversării zilei de naștere a unuia dintre ei, însă revederea capătă un gust dulce-amar odată cu reactualizarea trecutului.

A young man gets together with his high school buddies for one's birthday, but the reunion quickly turns bittersweet as the past kicks back in with all things unsettled.

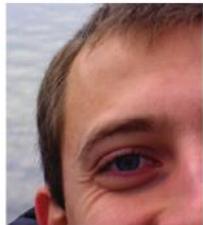
Festivaluri / Festivals: NexT IFF.



**VICTOR DRAGOMIR**

Victor Dragomir s-a născut în 1984, la Câmpina, oraș pe care îl adoră. A absolvit o facultate de psihologie, dar nu s-a putut vedea sănătatea sa de piele cu un carnetel în mâini pentru restul vieții, așa că a dat la regie de film la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” din București, absolvind în 2010. A publicat o carte de care e destul de mulțumit.

Victor Dragomir was born in 1984 in the small town of Câmpina, which he simply adores. He graduated from the Faculty of Psychology, but couldn't quite see himself spending his entire life in a leather armchair, scribbling on a notepad, so he took up film directing at the I.L. Caragiale National Theater and Film School in Bucharest, graduating in 2010. He wrote and published a book he is pretty content with.



ȘTEFAN MUNTEANU

Ştefan Munteanu a absolvit secția de regie film și TV a UNATC. În 2008 a fost selecționat pentru Berlinale Talent Campus. Scurtmetrajele sale *Cealaltă fiică* (2009) și *Undeva în Casa Poporului* (2006) au fost selectate la festivaluri de film. A debutat ca actor în filmul de lungmetraj *O lună în Thailanda* (regia Paul Negoescu, 2012).

Ştefan Munteanu graduated from the TV and film directing department of the UNATC. In 2008, he was selected for the Berlinale Talent Campus. His short films *The Other Daughter* (2009) and *Somewhere Inside the People's Palace* (2006) were selected in various film festivals. He made his acting debut in *A Month in Thailand/O luna în Thailanda* (2012), a feature film directed by Paul Negoescu.



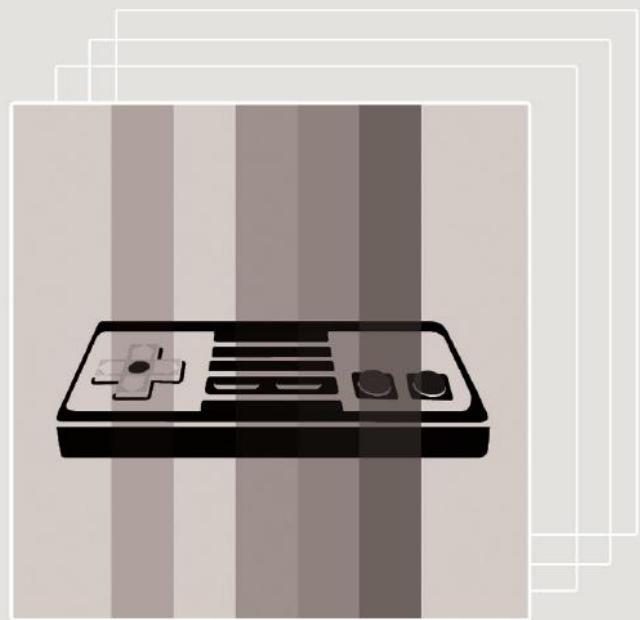
## VOCILE MĂRII | VOICES OF SEA

România / Romania, 2013, digital (documentary), 20', Regia / Directed by: Ştefan Munteanu

O plimbare pe Mânecă.

From the English Channel to La Manche.

**Festivaluri / Festivals:** Premieră mondială / World premiere.



Videorama





## ACHILL

Germania / Germany, 2012, 16mm, 9', Regia / Directed by: Gudrun Krebitz

Entuziasmul autentic este întotdeauna un pic defocalizat. Din păcate. Bucuria stă ascunsă sub un iureş nebun și percepții precipitate. De asta nu vreau să fac vreodată operația cu laser pentru ochi.

Real excitement is always kind of out of focus. Unfortunately. All joy lies buried in a blind rush and hasty perceptions. That's why I never got my eyes lasered.

Festivaluri / Festivals: Oberhausen IFF; EMAF Osnabrück; Filmfest Dresden; Sehsuechte; International Festival of Animated Films Stuttgart; Regensburg International Short Film Week; Tampere IFF; IndieLisboa; Diagonale Graz; Tricky Women Vienna.



GUDRUN KREBITZ s-a născut în Graz și locuiește în Berlin. A studiat la Facultatea de Artă din Viena și s-a format ca ilustrator la New Design Center. A urmat cursurile Școlii de Film și Televiziune „Konrad Wolf”, specializându-se în animație.

GUDRUN KREBITZ was born in Graz and lives in Berlin. She studied at the Vienna School of Art and trained as an illustrator at the New Design Center. She attended the Konrad Wolf School for Film and Television and majored in animation.



## DIAVOLUL | THE DEVIL

Franta / France, 2012, video archives, 7', Regia / Directed by: Jean-Gabriel Périot

Nu știi ceea ce suntem.

You don't know what we are.

Festivaluri / Festivals: Aix en Provence, Festival tous courts – Special Prize of the Jury; Guanajuato IFF – Special Prize: A film with a cause; Clermont-Ferrand IFF; IndieLisboa; IVAHM; L'Alternativa; Aarhus FF; IDFA; Dokubaazár.



JEAN-GABRIEL PÉRIOT a regizat câteva scurtmetraje – video, dar și film – și și-a dezvoltat propriul stil de editare folosind arhive. Între documentar, animație și experiment, proiecte sale au ca subiect violența și istoria. Ultimele sale filme au fost proiectate și premiate în cadrul a numeroase festivaluri.

JEAN-GABRIEL PÉRIOT directed several short movies, both in video and cinema, and has developed his own editing style using archives. Between documentary, animation and experimental, most of his works deal with violence and history. His latest works were shown worldwide in numerous festivals and received many prizes.



## MOTOR | ENGINE

Portugalia / Portugal, 2011, HD, 5'56", Regia / Directed by: Miguel Ildefonso

Omul și natura. Omul și mașina. Atunci când traversăm realități, dăm naștere la ceva nou. O voce din viitor anunță o lume nouă.

Man and Nature. Man and Machine. When we cross realities, something new emerges. A voice from the future is announcing a new world.



## I FINK U FREEKY

Africa de Sud / South Africa, 2012, music video, 3'55", Regia / Directed by: Roger Ballen, Ninja

*I Fink U Freeky* este un DVD rezultat din colaborarea renumitului fotograf Roger Ballen cu faimosul grup rap Die Antwoord. Instalațiile vizuale realizate de Roger Ballen formează fundalul scenelor pe care se derulează piesa.

*I Fink U Freeky* is a DVD resulting from a collaboration between world-renowned photographer Roger Ballen and the notorious rap group, Die Antwoord. Visual installations by Roger Ballen form the background for scenes in the song.

Festivaluri / Festivals: Panorama do Documentário Português; Cork IFF; Rencontres Internationales Paris/Berlin; Go Short IFF Nijmegen; Shortcutz Lisboa.



MIGUEL ILDEFONSO s-a născut în Portugalia și a urmat studii de scenaristică și editare. *Motor* este primul său film. În prezent, Miguel pregătește un nou proiect numit *Lobo*.

MIGUEL ILDEFONSO was born in Portugal and studied scriptwriting and editing. *Engine* is his first film. He is currently preparing a new project called *Lobo*.



ROGER BALLEN locuiește și lucrează în Johannesburg, Africa de Sud. Creațiile sale fac parte din numeroase colecții găzduite de Centrul Pompidou din Paris, de Muzeul Tate din Londra și de MoMA din New York. NINJA a regizat toate clipurile muzicale ale Die Antwoord, de fiecare dată alături de colaboratori precum: Rob Malpage, Sean Meterlekunt, Kobus Holnaaier, Ross Garette.



ROGER BALLEN has lived and worked in Johannesburg, South Africa. Ballen's work is represented in Centre Georges Pompidou, the Tate Museum and Museum of Modern Art in New York. NINJA directs all Die Antwoord's music videos with guest co-directors each time, such as: Rob Malpage, Sean Meterlekunt, Kobus Holnaaier, Ross Garette.



AURA TREMURĂTOARE A DOMNIȘOAREI CANDACE HILLIGOSS | MISS CANDACE HILLIGOSS' FLICKERING HALO

Italia / Italy, 2011, DV, 13'45", Regia / Directed by: Fabio Scacchioli, Vincenzo Core

Un film despre intervalul care separă și unește simultan tăcerea dintre cuvinte, despre spațiul negru dintre imagini. Este un film care se opune abordării dialectice în cinematografie, realizat conform principiului incertitudinii teoretizat de Heisenberg și utilizând persistența retiniană ca instrument de expresie.

A film about the interval simultaneously separating and uniting, the silence between words, the black between pictures. It is a film against the dialectical opposites in cinema, assembled according to the Heisenberg's uncertainty principle and the use of the phenomenon of retinal persistence as an expressive tool.

Festivaluri / Festivals: Venice IFF; Lausanne Underground FF – Best Short; Corti&Cigarettes IFF – Best Short; International Computer Music Conference – Best European Composition.



FABIO a studiat în Perugia și Madrid. Cercetarea sa se concentrează pe relația dintre memorie, percepție și gândire. Lucrează cu filme, materiale video și instalări. VINCENZO se axează pe relațiile dintre diverse materiale compozitionale în încercarea de a descoperi traiectorii de semnificație și pentru a exprima complexitatea și vitalitatea Sinelui.



FABIO studied in Perugia and Madrid. His research focuses on the relationship between memory, perception and thought. He works with film, video and installations. VINCENZO concentrates on the relationships between various compositional materials to trace paths of meaning, and to express the complexity and vitality of Self.



MIȘCĂRI ALE UNUI TEMPIMPOZIBIL | MOVIMENTI DI UN TEMPO IMPOSSIBILE | MOVEMENTS OF AN IMPOSSIBLE TIME

Italia / Italy, 2011, HD, 8'5", Regia / Directed by: Flatform

O casă abandonată la țară, cvartetul Ravel în fa major, apoi ploaia, vântul, zăpada și ceata sunt elementele din care este compus acest film. Cauzele schimbării sunt vizibile. Timpul metamorfozei este contractat sau accelerat de simultaneitatea cauzelor. Ca și în muzică, în acest clip forțele atmosferice se prezintă separat pentru ca mai târziu să se conjughe într-un cor meteorologic, nemaivăzut în natură.

An abandoned rural house, the Ravel Quartet in F major and then rain, wind, snow and fog are the elements of which this video is composed. The causes of change are visible. The time of metamorphosis is concentrated or accelerated by the simultaneous status of its causes. As in music, different atmospheric agents present themselves separately only to later achieve a meteorological chorus which is not seen in nature.

Festivaluri / Festivals: IndieLisboa; Venice IFF; Jihlava IFF.



FLATFORM a fost fondat în 2006 și are sediul în Milano și Berlin. Flatform lucrează mai ales cu instalații video și instalații artistice cu desfășurare în timp, inclusiv instalații mobile. Lucrările realizate de Flatform au fost expuse în diverse muzeu și instituții, printre care Centrul Pompidou (Paris), Muzeul Hirshhorn (Washington) și Centrul Garage pentru cultură contemporană (Moscova).

FLATFORM was founded in 2006 and is based in Milan and Berlin. Flatform works especially on video and time-based installations including mobile installations. Works by Flatform have been shown in many exhibitions in museums and institutions, including the Centre Pompidou (Paris), Hirshhorn Museum (Washington) and Garage Center for Contemporary Culture (Moscow).



**SAU ORICE ALTCEVA ÎN AFARĂ DE PAVAJUL NEGRU | OR ANYTHING AT ALL EXCEPT THE DARK PAVEMENT**

Franța / France, 2011, 516mm, 5', Regia / Directed by: Théodora Barat

*Sau orice altceva în afară de pavajul negru* este o filmare în mișcare. Începem să înaintăm în oraș noaptea. Când orașul se estompează, acțiunile cuceresc obscuritatea. Ele anunță povești sau momente onirice: o vizuire fantezistă a unui peisaj de pe marginea drumului.

*Or Anything at All Except the Dark Pavement* is a tracking shot. We start to progress into the city by night. When the city fades away, actions take over the obscurity. They announce other stories or oneiric moments: a fantasized vision of roadside landscape.

Festivaluri / Festivals: Côté Court FF - Artist Residency Award; Festival des Cinémas Différents et Expérimentaux de Paris; K3 International Short FF; IndieLisboa; French Edges, Boston French FF; Vidéo Les Beaux Jours Festival.



THÉODORA BARAT locuiește și lucrează în Pantin, Franța. Creațiile ei, un amestec de artă și cinema, numără instalații, materiale video și film. A urmat cursurile Facultății de Artă din Nantes înainte de a fi admisă la Studioul Național de Artă Contemporană Le Fresnoy, unde a regizat primul ei film, *Sau orice altceva în afară de pavajul negru*, proiectat ca instalatie, dar și ca film.

THÉODORA BARAT lives and works in Pantin, France. Her work, a mixture of art and cinema, consists of installations, video and film. She attended the Nantes School of Art before entering Le Fresnoy, where she directed her first film, *Or Anything at All Except the Dark Pavement*, shown both as installation and film.



**JOCURI DE OGLINZI | RAUCH&SPIEGEL | SMOKE AND MIRRORS**

Australia, 2012, XDCAM, 5'56", Regia / Directed by: Nick Moore

Imaginea animată și corpul în mișcare se ciocnesc. Un exercițiu de un minut la trapez se transformă într-un truc de scenă, o cutie muzicală și un carusel caleidoscopic. În acest punct prestidigitatia întâlnește spectacolul și circul devine cinema.

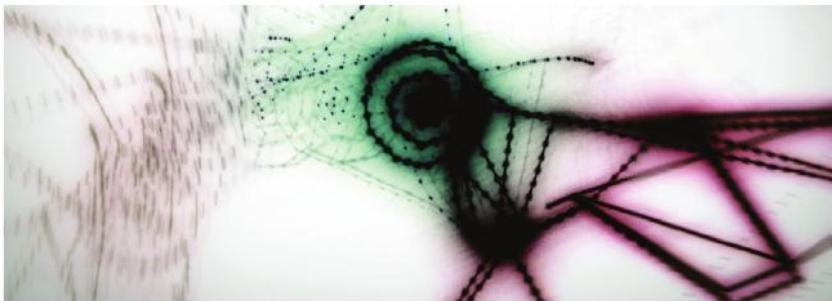
The moving image and the body in motion collide. A one-minute trapeze routine is transformed into an elementary stage trick, a music box automaton and a kaleidoscopic carousel. This is where sleight-of-hand meets spectacle and circus becomes cinema.

Festivaluri / Festivals: Clermont-Ferrand FF – CANAL+ Award; Bradford IFF; Imagine FF; Mecal Short Film and Animation Festival; Dance on Camera Festival; Cinema Perpetuum Mobile; Brisbane IFF; Cambridge FF; Melbourne IFF; Sydney FF.



NICK MOORE este monteur și, de asemenea, predă la universitățile Swinburne și RMIT. A lucrat ca programator la Festivalul Internațional de Film de la Melbourne timp de doi ani. Locuiește în Melbourne, Australia.

NICK MOORE is currently a film editor and also an educator at Swinburne University and RMIT University. He recently spent two years as a programmer at the Melbourne International Film Festival. He lives in Melbourne, Australia.



## URMA MELCULUI / SNAIL TRAIL

Germania / Germany, 2012, HD, 3', Regia / Directed by: Philipp Artus

Un melc inventează roata și trece printr-o evoluție culturală pentru ca în final să se întoarcă la origini.

A snail invents the wheel and goes through a cultural evolution to finally get back to its origin.

Festivaluri / Festivals: Setouchi Triennale; IMAGES Festival Toronto; Savannah International Animation Festival; Berlinale; Athens ANIMFEST; Clermont-Ferrand FF; Anima Festival Brussels; SIGGRAPH ASIA.



PHILIPP ARTUS a crescut în Bremen, Germania. Și-a început studiile în domeniul artei la École des Beaux Arts din Nantes, Franța. În prezent își încheie proiectul de absolvire la Academia de Arte Media din Köln, Germania. Animatiile experimentale și instalațiile sale explorează manifestările vieții prin intermediul mișcării, sunetului și imaginii.

PHILIPP ARTUS grew up in Bremen, Germany, and began studying art at the École des Beaux Arts in Nantes, France. He is currently finishing his graduation project at the Academy of Media Arts in Cologne, Germany. His experimental animations and site-specific installations explore the manifestations of life through movement, sound and imagery.



## GENERATII ADEZIVE / TAPE GENERATIONS

Olanda / Netherlands, 2011, HD, 2'39", Regia / Directed by: Johan Rijpma

Grupuri de role de scotch trec printr-un îndelungat proces de dezvoltare și degenerare. Durata de viață extrem de îndelungată a acestor obiecte este dezvoltuită într-un spațiu izolat unde totul porneste de la o compoziție simetrică. Din această stare de ordine apar deviații și diferențe în comportament prin forța gravitației.

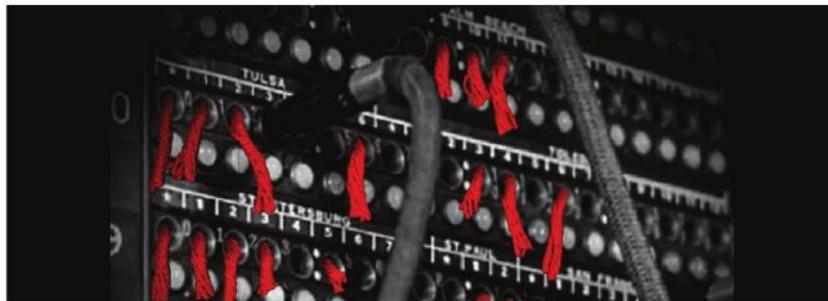
Large groups of tape rolls go through a long process of development and degeneration. The extremely slow paced life of these objects is being revealed within an isolated space where everything starts from a symmetric composition. From this orderly state deviations and differences in behaviour become visible through the force of gravity.

Festivaluri / Festivals: Fantas Ponto; Split FF – Special Award; BIEFF; Exground Filmfest; Cinanima International Animated FF; HKU Award 2011 – Jury Award, Audience Award; Brasil Stopmotion – Best Sound Design.



JOHAN RIJPMA s-a născut în Olanda. A absolvit studiile de masterat la Facultatea de Arte din Utrecht – Media & Tehnologie. Filmele, animatiile, clipurile muzicale și lucrările sale artistice sunt adesea rezultatul fascinației lui pentru designul creativ, pe care îl explorează, și pentru imprevizibilul acestuia.

JOHAN RIJPMA was born in the Netherlands. He obtained his Master of Arts degree at the Utrecht School of Arts – Media & Technology. His films, animations, music videos and artwork are often the result of his fascination by and exploration of the creative design process and its element of unpredictability.



## TELEGRAFISTA | THE TELEGRAPHIST

Germania / Germany, 2012, music video, 3'07", Regia / Directed by: Lisa Sperling și Florian Kläger

Un mesaj a fost trimis, însă în zona crepusculară nu se știe niciodată cine ascultă, cine vede, cine trimit și cine primește. Ce va ajunge și ce se va pierde pe drum, ce va rămâne secret? Un clip muzical despre canalele de informație atunci și acum.

A message has been sent on its way. But in the twilight zone you never know who listens, who sees, who forwards and who receives it. What will arrive and what will get lost, will it remain a secret? A music video about the information channels then and now.

Festivaluri / Festivals: Dresden FF.



LISA SPERLING a lucrat ca secretară de platou și regizor secund. În 2010 și-a început studiile de arte frumoase și film la Universitatea de Arte Frumoase HFBK din Hamburg. FLORIAN KLÄGER a lucrat ca proiecționist. În 2010 a început să studieze montajul. Primul lui documentar de lungmetraj, regizat împreună cu Lisa, a debutat la Berlinale.



LISA SPERLING worked as a script girl and assistant director. In 2010 she started her studies of Fine Arts/Film at the HFBK University of Fine Arts Hamburg. FLORIAN KLÄGER worked as a film projectionist. In 2010 he began to study editing. His first feature documentary, co-directed with Lisa, premiered at Berlinale.



## ANUL ZERO | YEAR ZERO

Olanda / Netherlands, 2011, HDCAM, 6'22", Regia / Directed by: Mischa Rozema

Conceput de Mischa Rozema și designerul grafic Si Scott, genericul de început al festivalului OFFF reflectă cele mai negre gânduri ale celor doi asupra unui viitor posibil. Privitorul parcurge un scenariu sumbru presărat cu numele artiștilor participanți la Festivalul OFFF 2011.

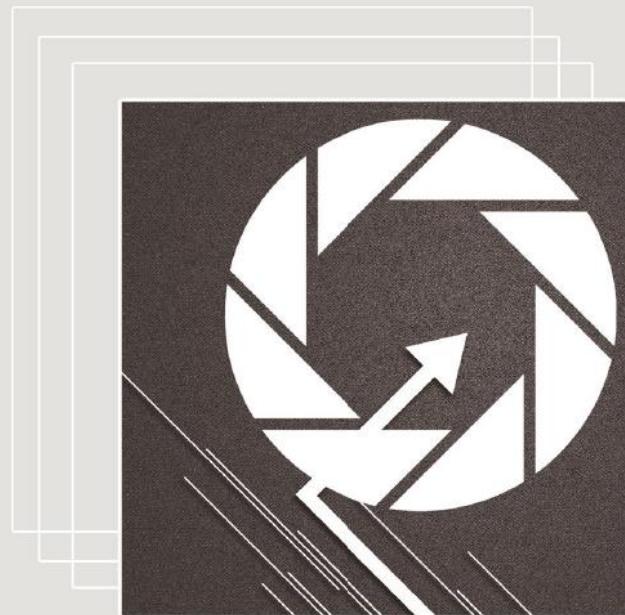
Written by Mischa Rozema and British graphic designer Si Scott, the opening titles of OFFF festival reflect their dark thoughts on a possible future. The film guides the viewer through a grim scenario embedded with the names of artists appearing at 2011's OFFF festival.

Festivaluri / Festivals: Golden Drum Awards – Best Film Direction; ADCN – Film Direction Award; One Awards, NYC – Golden Pencil.



MISCHA ROZEMA este co-fondatorul și directorul de creație al companiei PostPanic, cu sediul în Amsterdam. Experiența lui Mischa în domeniul designului grafic și iubirea lui pentru film l-au condus făcut să abordeze niște tehnici regizorale neobișnuite. În ultimii ani, Mischa a lucrat la proiecte integrate și digitale pentru Google, MINI, ASICS, Coca-Cola și Vodafone.

MISCHA ROZEMA is also the co-founder and Creative Director of PostPanic, an Amsterdam-based creative outfit. Mischa's background in graphic design and an intense love-affair with film, set him on a path of creating unusual visual directions. The past few years has seen Mischa particularly busy with high-profile digital and integrated projects for Google, MINI, MTV, ASICS, Coca-Cola and Vodafone.



Focus on Marie Losier



Totodată, a participat la Bienala Whitney din 2006 de la Muzeul de Artă Americană Whitney din New York. Locuiește și lucrează în New York. Este selecționeră de filme pentru Alliance Française din 2000, unde prezintă întâlniri săptămânale și unde a găzduit mulți regizori și artiști remarcabili, precum Raoul Coutard, William Klein, Claire Denis, Chantal Akerman, Jane Birkin și Jacques Doillon.

MARIE LOSIER, born in France in 1972, is a filmmaker and curator working in New York City. She has made a number of film portraits on avant-garde directors, musicians and composers, such as Mike and George Kuchar, Guy Maddin, Richard Foreman, Tony Conrad, and Genesis P-Orridge.

Her films are regularly shown at prestigious art and film festivals and museums, including the Tate Modern, P.S. 1, MoMA, the Berlin Film Festival, the International Film Festival Rotterdam, the Tribeca Film Festival, BAFICI, SANFIC, the Ann Arbor Film Festival, SXSW, the Cinémathèque Française and the Centre Pompidou in Paris. She was also part of the 2006 Whitney Biennial at the Whitney Museum of American Art in New York. She lives and works in New York. Film curator at the Alliance Française since 2000, presenting weekly film series, she has hosted many notable directors and artists, including Raoul Coutard, William Klein, Claire Denis, Chantal Akerman, Jane Birkin, and Jacques Doillon.

**MARIE LOSIER**, născută în Franța în 1972, este o regizoare și selecționeră care lucrează în New York. A realizat portrete ale unor regizori, muzicieni și compozitori avangardiști, precum Mike și George Kuchar, Guy Maddin, Richard Foreman, Tony Conrad și Genesis P-Orridge.

Filmele ei sunt proiectate în mod regulat la prestigioase festivaluri de artă și film și în cadrul muzeelor, inclusiv la Tate Modern, P.S. 1, MoMA, Festivalul Internațional de Film de la Berlin, Festivalul Internațional de Film de la Rotterdam, Festivalul de Film Tribeca, BAFICI, SANFIC, Festivalul de Film de la Ann Arbor, SXSW, Cinémathèque Française și Centrul Pompidou din Paris.



## COWBOY-UL ONTOLOGIC THE ONTOLOGICAL COWBOY

Franta, SUA / France, USA, 2005, 16mm, 16'

„Teatrul e despre sex”. Cel puțin așa zice Richard Foreman, fondatorul Teatrului Isteric Ontologic. *Cowboy-ul ontologic* documentează invocarea de către Foreman a „destinului manifest” al teatrului de avangardă: Regele Cowboy Rufus care coboară dealul San Juan oftând și fluturându-și batista. Foreman se joacă pe sine, iar ceilalți actori din distribuție îi mimează gesturile. Dacă „actorii din distribuție și echipa de filmare suferă împreună” e pentru o cauză nobilă: renașterea violentă a teatrului american, cu Foreman în rol de moașă.

“The theater is about sex.” At least according to Richard Foreman, the father of the Ontological Hysterical Theater. *The Ontological Cowboy* documents Foreman’s invocation of the “manifest destiny” of the avant-garde theater, King Cowboy Rufus strolling down off San Juan Hill with a sigh, waving his handkerchief. Foreman plays himself, and the cast pantomimes his preoccupations. If “the cast and crew suffer alike,” it’s all for a good cause: the violent rebirth of the American theater, with Foreman as its midwife.



## TRAVALIU I MANUELLE LABOR

Franta, SUA / France, USA, 2007, 16mm, 10'

Collaboration film Marie Losier and Guy Maddin. Two sisters, five brothers, a doctor and two nurses and the miraculous birth of a pair of hands... but whose hands...

O colaborare dintre Marie Losier și Guy Maddin. Două surori, cinci frați, un doctor, două asistente și miraculoasa naștere a unei perechi de mâini... dar ale cui mâini?

„Losier răstoarnă platitudinile îmbâcsite ale genului documentar invocând o tradiție avangardistă ludecă... experimentalismul licențios, jucăuș, asociat cu personalități precum Frații Kuchar și Guy Maddin.”

Richard Porton, *Cineaste*



## TONY CONRAD: DREAMINIMALIST

Franta, SUA / France, USA, 2008, 16mm, 25'

Cel mai recent film de Marie Losier din seria de portrete dedicată regizorilor avangardiști (George și Mike Kuchar, Guy Maddin, Richard Foreman), *Dreaminimalist* este o întâlnire veselă și plină de miez cu Tony Conrad care cântă, dansează și își rememorează tinerețea și parteneriatul cu Jack Smith.

The latest in Marie Losier's ongoing series of film portraits of avant-garde directors (George and Mike Kuchar, Guy Maddin, Richard Foreman), *Dreaminimalist* offers an insightful and hilarious encounter with Conrad as he sings, dances and remembers his youth and his association with Jack Smith.

“Losier gently subverts stale documentary platitudes by invoking a playful avant-garde tradition... the ribald, playful strain of experimentalism associated with figures such as the Kuchar Brothers and Guy Maddin.”

Richard Porton, *Cineaste*



### LOVEŞTE GONDOLA! I SLAP THE GONDOLA!

Franta, SUA / France, USA, 2010, 16mm, 15'

*Musical cu muzică, muzicieni, muze și pești. Pe un feribot imens, două sirene cântă la vioară pentru a atrage pești când, deodată, un pește gigantic aterizează pe puncte, alături de 30 de dansatori și minunata cântăreață April March. Urmează o bătaie între pești pe ritmuri sonore.*

*Musical with music, musicians, muses and fishes. On a giant ferry, two mermaids play violins to lure the fish when suddenly a giant fish lands on board, joined by thirty dancers and a great singer April March. A fish fight musical ensues.*



### BYUN, OBIECT GĂSIT I BYUN, OBJECT TROUVÉ

SUA / USA, 2012, 16mm, 7'

Apreciatul artist mixed-media Chong Gon Byun folosește obiecte aruncate pentru a crea sculpturi complexe care explorează conflictul dintre civilizația post-industrială și cultura consumeristă în opera sa suprarealistă.

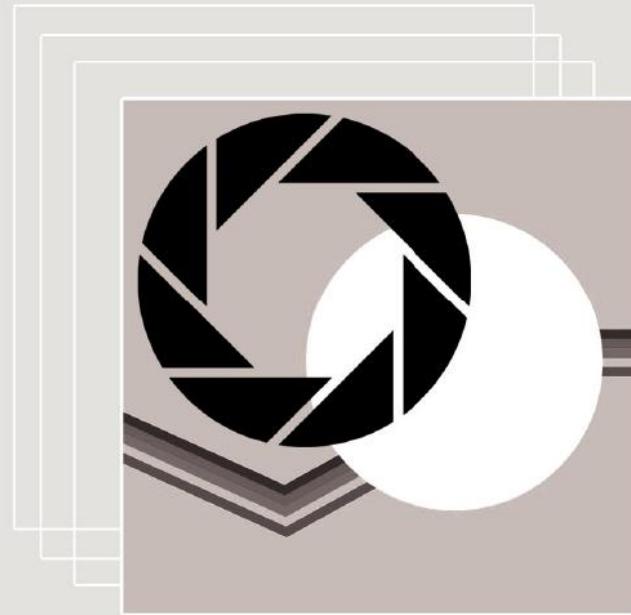
Acclaimed mixed-media artist Chong Gon Byun uses found and discarded objects to create intricate sculptures that explore the clash between post-industrial civilization and the present consumerist culture in his surrealist oeuvre.

„Filmele regizate de Marie Losier sunt la fel de simpatice și neastămpărate ca numele ei și merită atenția tuturor cineastilor neconvenționali. Așa că lăsați-vă surprinși de teancul de minuni pe care numai o franțuoaică le poate născoci. Călătoriți de-a lungul unei spirale perforate din benzi de celuloid către o *glory hole* de dimensiuni impresionante...”

George Kuchar

“Marie Losier’s movies are as sweet and sassy as her name and well worth a gander or goose by all off beat cineastes. So beat off to a different drum and marvel at the wad of wonders that only a French woman could generate. Take a trip down a sprocketed spiral of celluloid strips into a glory hole of impressive dimensions...”

George Kuchar



Focus on Malta



KINEMASTIK este o organizație non-guvernamentală care funcționează ca un colectiv artistic. Kinemastik organizează expoziții, conveinții, ateliere și concerte. Cu toate acestea, evenimentul său principal este Festivalul Internațional de Scurtmetraj Kinemastik. KISFF este la a noua ediție în acest an. Evenimentul se desfășoară pe bastioanele Vallettei, cu vedere spre Marele Port. Timp de două nopți, în fața unei audiențe considerabile, scurtmetrajele malteze și internaționale concurează pentru Premiul Juriului, Premiul Golden Dot al Kinemastik și Premiul Publicului.

Programul prezentat conține o selecție a scurtmetrajelor malteze care au fost proiectate la Festivalul Internațional de Scurtmetraj Kinemastik încă de la început. Acest program combină dramele glossy, comediiile excentrice și niște vechi comori locale.

Festivalul de Scurtmetraj Kinemastik este organizat în fiecare an în luna august.

Kinemastik is a non-government organisation that functions as an art collective. Kinemastik organises exhibitions, talks, workshops and concerts. However, its major event is Kinemastik International Short Film Festival. KISFF is entering its 9th edition this year. It is organised on the Valletta bastions overlooking the Grand Harbour. For two nights, in front of a 1000 strong audience, both local and international short films compete for Jury Prize, Kinemastik's Golden Dot and the Audience Award.

The programme presented contains a selection of Maltese short films that were screened at the Kinemastik International Short Film Festival since the beginning. This programme is combined of glossy dramas, quirky comedies and some lo-fi local treasures.

Kinemastik Short Film Festival runs annually every August.



303

Malta, 2009, 10'

Regia / Directed by: David Serge, Matthew Pullicino

Sicilia, 1943. Un avion plin de soldați ai aliaților, veniți să invadă Sicilia. Unul dintre ei primește un cartuș de 7,7 mm (303 inci) de la un prieten, pentru a-i aduce noroc.

Sicily, 1943. A plane full of allied soldiers comes to invade Sicily. One of them is given a 303 calibre cartridge by his friend, which is supposed to bring him luck.



## ÎNĂTOR IL-KACCATUR I HUNTER

Malta, 2005, 7'

Regia / Directed by: Edward Said

O poveste despre un vânător, o siluetă care cutreieră stâncile, gata să tragă în orice mișcă.

A story about the hunter, a silhouette rambling the cliffs, ready to shoot at anything that moves.



## ARTIFICIILE KAXXA INFERNALI I THE FIREWORKS

Malta, 2002, 26'

Regia / Directed by: Mark Sansone, Edward Said

Jean are 13 ani și e fascinat de petrecerea cu artificii din satul lui. Într-o dimineată, în timp ce privește pregătirile pentru sărbătoare, clopotarul îl invită să intre în biserică. *Artificiile* este o urzeală de amintiri legate de experiențe.

Jean is a 13 year old boy, fascinated by fireworks party in his village. One morning, while watching the preparations for the feast, the sexton of the parish, invites him to enter the church. *The Fireworks* is a plot of experimental memories.



## INSULA THE ISLE

Malta, Germania, Franța / Malta, Germany, France, 2004, 7'

Regia / Directed by: Kenneth Scicluna

Un străin vine în Malta pentru a fotografia clădiri dărăpănată. El face poze cu ruinele care arată ca desprinse din tabloul *Insula Morților* de Bocklin. În curând, va descoperi că acele construcții în paragină nu sunt singura asemănare dintre cele două insule.

A foreigner comes to Malta to take pictures of dilapidated buildings. He photographs ruins that look like they could be on Bocklin's *Isle of the Dead*. Soon he finds, however, that crumbling edifices are not the only similarity between the two isles.



VIAȚA ȘI VREMURILE LUI DRAZEN PASKALJEVIC  
LIFE AND TIMES OF DRAZEN PASKALJEVIC

Malta, Marea Britanie / Malta, UK, 2004, 5'  
Regia / Directed by: Chris Bianchi

O poveste despre regele muzicii țigănești, Šaban Bajramović.

A story about the king of gypsy music, Šaban Bajramović.



## DEMOCRATIE VS. SCATOCRATIE DEMOCRACY VS SCATOCRACY

Malta, 2009, 2'  
Regia / Directed by: Julian Mallia

În *Democratie vs. Scatocratie*, niște oameni și niște politicieni cu capete de muscă se adună în jurul unei mese pentru a discuta prezența aberantă a un rahat plutitor, de mărimi considerabile. Lipsa unei comunicări eficiente creează un cerc vicios și strania problemă rămâne nerezolvată.

In *Democracy vs Scatocracy* a number of humans and fly headed politicians gather around a table to discuss the anomalous presence of a sizeable, floating turd. The lack of effective dialogue leads to a vicious circle and the peculiar issue remains unsolved.

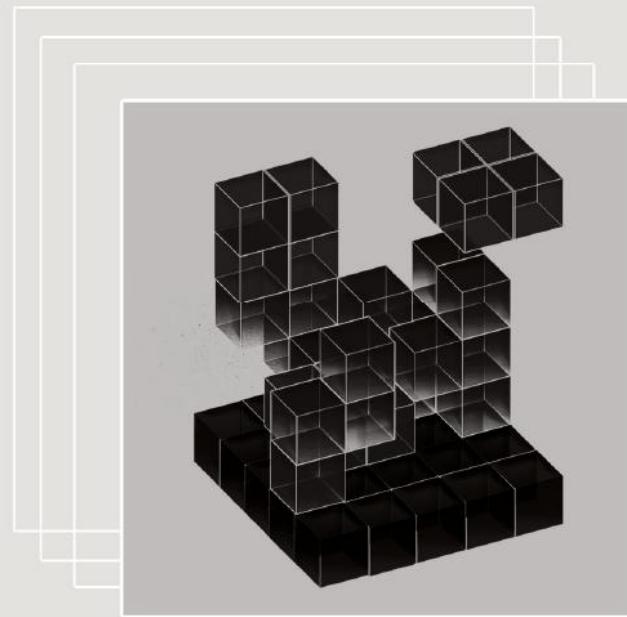


## CAPĂT DE LINIE BUS TERMINUS

Malta, Marea Britanie / Malta, UK, 2012, 17'  
Regia / Directed by: Duncan Bone, Emma Mattei, Harry Malt

*Capăt de linie* este încercarea a trei prieteni de a documenta dispariția vechilor autobuze malteze prin intermediul povestilor spuse de proprietari și șoferii lor. Rezultatul este un portret sincer al unei săptămâni din istoria mereu schimbătoare a Maltei.

*Bus Terminus* is an attempt of three friends to document the departure of old Maltese buses, through the stories of their owners and their drivers. The result is a candid portrait of a week in Malta's ever changing history.



Film Schools | UNATC

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ  
ȘI CINEMATOGRAFICĂ „I.L. CARAGIALE”,  
BUCHUREȘTI

Credem în cinema ca artă care poate sintetiza timpurile noastre mai bine decât oricare alta, în puterea sa de a reconfigura comunicarea aşa cum o ştim, de a re-forma cultura globală și trăirile individuale. Conceptul definitoriu al Facultății de Film este lucrul în echipă. Filmul este văzut ca produsul rezultat din unirea creativă a energiilor diverselor compartimente. Aproape toate numele importante ale cinematografiei românești au trecut prin această instituție care combină tradiția cu inovația, experimentul cu cercetarea.



THE I.L. CARAGIALE NATIONAL  
UNIVERSITY OF FILM AND DRAMA, BUCHAREST

We believe in cinema as an art that can synthesize our times better than any other. We believe in its power to transform communication as we know it. We believe in its power to revolutionize global culture and individual consciousness. The Film Faculty's defining concept is teamwork. A film is seen as the product of the union of creative energies emanating from all the Faculty's departments. Almost all major names of Romanian cinema have passed through this institution, which combines tradition with innovation, research with experiment.



## COSMOPOLITAN

România / Romania, 2012, digital, 14'  
Regia / Directed by: Sarra Tsorakidis

Este perioada în care fetele își descoperă femininitatea și se grăbesc să se maturizeze.

It is the time when little girls want to become women and are in a hurry to grow up.



## ROMÂNIA ARE NEVOIE DE ISUS ROMANIA NEEDS JESUS

România / Romania, 2012, digital, 21'  
Regia / Directed by: Theo Stancu

Un grup de creștini de confesiune pentecostală predică Evanghelia pe străzile Bucureștiului.

A group of Pentecostal Christians are preaching the Gospel on the streets of Bucharest.



## MY BABY

România / Romania, 2013, 35mm, 19'  
Regia / Directed by: Luiza Pârvu

Iulia, paznic de noapte al unei clădiri în construcție, Andi, designer de interioare, și Ana, profesoră de limba engleză, sunt legați de o serie de decizii care le pot schimba viațile pentru totdeauna. Destinile fiecărui dintre ei depind de acțiunile celorlalți. Un film misterios și atipic, în care ferestrele translucide nu sunt neapărat transparente.

Security guard Iulia, interior decorator Andi and English language teacher Ana are bound by a series of decisions that could change their lives forever. Each of them depends on the others' actions. Each one of them gets to care for and needs to be taken care of. See-through windows are not necessarily transparent.



## VIBRAȚIA VIBRATION

România / Romania, 2013, HD digital, 13'51"  
Regia / Directed by: Germain Kanda

O expunere a fenomenului vibrației într-o manieră dramatică, arătând felurile în care se manifestă și modul în care e percepțut. Filmul trcește de la noțiunea elementară de vibrație, așa cum e ea descrisă în manualul de fizică, la exemple concrete, întâlnite în viața de zi cu zi. Vibrația se poate manifesta într-o multitudine de feluri, fie că e vorba de instrumente muzicale, de vocea umană și, așa cum ne spune naratorul, este identitatea și manifestarea tuturor creaturilor.

An exposure of the vibration phenomenon in a dramatic manner, showing its ways of manifestation and the way it is perceived. It all goes down from the basic concept of vibration, as it is described in any Physics book, to more specific examples, as we encounter them in everyday life. Vibration can be manifested in various ways, whether it's about musical instruments, human voice and, as the narrator tells us, it is the identity and demonstration of all living things.



## ȚINUTUL KURGAN KURGAN OBLAST

România / Romania, 2012, HD (documentary), 15'  
Regia / Directed by: Stela Pelin

În vara anului 1949 sovieticii au decis să deporteze un număr mare de oameni din Republica Moldova în Siberia. Acest documentar scurt spune povestea Vioricăi Drucioc, luată din casa sa pe 6 iulie 1949 și trimisă să-și trăiască restul vieții în Siberia, regiunea Kurgan.

In the summer of 1949 the Soviets decided to deport a large number of people from the Republic of Moldova to Siberia. This short documentary tells the story of Viorica Drucioc, who was taken from her home on the 6th of July 1949 and sent to live the rest of her life in Siberia, the Kurgan region.



## DIALOGURI TERAPEUTICE THERAPEUTICAL CONVERSATIONS

România / Romania, 2012, Super 16mm, 14'03"  
Regia / Directed by: Andrei Georgescu

În timpul unei emisiuni radio nocturne, psihologul Mihnea Marian intră în dialog cu ascultătorii emisunii sale, personaje emblematici din nouă Cinema Românesc, și pierde controlul discuțiilor pe masură ce acestea devin din ce în ce mai personale.

Mihnea Marian, a shrink that runs a late radio show decides to tackle couple and family life topics and things get out of control while his listeners, characters from the Romanian New Wave, take over his show.



Festival visit:  
Kratkofil Plus International Film Festival

## KRATKOFIL PLUS AT TIMISHORT

Această selecție de filme din ediția Kratkofil Plus 2012 reflectă o încercare de a prezenta publicului Timishort cele mai importante caracteristici ale festivalului.

Pentru început, veți observa că doar un film este mai lung de 20 de minute. Astea-s filmele care ne plac! Credem că scurtmetrajele chiar trebuie să fie scurte așa că în competiția de anul trecut, din 58 de filme, am avut șapte mai lunghi de 20 de minute, și acelea sunt filmele pe care le considerăm exceptionale, precum pelicula franjuzească *lubitul meu/My Sweetheart* care a câștigat premiul pentru cel mai bun film de ficitiune.

Veți observa, de asemenea, că data de producție a filmelor merge până în 2010. Fiind unul dintre puținele festivaluri din Bosnia și unul dintre cele două festivaluri din Banja Luka, Kratkofil Plus nu pretinde că are exclusivitate. Pentru publicul nostru, care rareori are ocazia să vadă scurtmetraje altundeva decât pe Internet, nu contează unde sunt făcute filmele. Având în vedere numărul considerabil de scurtmetraje

produse în fiecare an și înănd cont că nu le putem obține pe toate cele importante în anul în care au fost produse, uneori nici în anul următor, acceptăm filme vechi de până la doi ani. Printre ele se numără și câștigătorul Marelui Premiu, *Balul de absolvire/At the Formal*, scurtmetrajul meu preferat din ultimii ani.

În al treilea rând, Kratkofil Plus vizează spațiul fostei Iugoslavii, astfel că veți viziona câștigătorul premiului pentru cel mai bun film din regiune, o animație extraordinară de Božidar Trkulja din Croația, precum și două filme exceptionale din Serbia și Slovenia.

Mai sunt și alți câștigători în acest program, dar mie, ca selectioner, mi s-a părut mai important să vă spun o poveste cu cap și coadă și să încerc să ofer o anumită experiență publicului de la Timishort. Fiecare proiecție a unei serii de scurtmetraje este un experiment și sper că acesta va funcționa.

Vladan Petkovic  
Director de program  
Festivalul Internațional Kratkofil Plus

---

This selection of films from the last year's Kratkofil Plus reflects an attempt to present the most important characteristics of the festival to the audiences of our partner festival Timishort.

First of all, you will notice that only one film is longer than 20 minutes, and that is the way we like them – we believe short films should be really short, so in the competition last year, out of 58 films in total, we had seven that are longer than 20 minutes, and those are the films we find really exceptional, just like the French film *My Sweetheart/Mon Amoureux* which won the Best Fiction Film award.

Secondly, you will see that films range in production date back to 2010. As one of the few festivals in Bosnia, and one of two in Banja Luka, Kratkofil Plus cannot and should not insist on some sort of exclusivity. To our audiences, who hardly have a chance to see any short films at all except on the internet, it makes no real difference when the film was made. With the sheer number of short films produced every year, we are also not able to get all the important ones in the year of their production, or even next year, so we accept films old up to two years, and among them is our Grand Prix winner *At the Formal*, probably also my favourite short fiction film from the past few years.

Thirdly, Kratkofil Plus is focused regionally on former Yugoslavia, so you will see the winner of Best Regional Film award, a fantastic animated film by Božidar Trkulja from Croatia, as well as two exceptional films from Serbia and Slovenia. There is a couple of other winners in this programme, but more important to me as a

programmer was to tell a kind of a story with some connecting tissue, and to try to offer a particular experience to the audiences of Timishort. Every screening of a series of short films is an experiment and I hope this one works.

Vladan Petkovic  
Programme director  
International Film Festival Kratkofil Plus



### MICUL-DEJUN: LA TIMP BREAKFAST: ALWAYS ON TIME ZAKUSKA: NAVREME

Bulgaria, 2011, 1'30"  
Regia / Directed by: George Groškov

De obicei, familia Totev se adună în fiecare zi pentru micul-dejun la ora 3:25 dimineața. Acesta este ritualul lor special și zgomotos.

The Totev family gathers for breakfast every day usually at 3:25 in the morning. That is their special, loud ritual.



### VEZI MAREA C THE C

Palestina / Palestine, 2011, 5'  
Regia / Directed by: Eyad Horani

Dacă marea nu vine la profet, profetul se va duce la mare.

Filmul este unul dintre cele șase produse de tineri regizori palestinieni la un workshop de film HD din partea Institutului Goethe și cu sprijinul prietenesc al Allianz Cultural Fund. Organizat și produs de LOST SENSE MEDIA.

If the sea will not come to the prophet, the prophet will go to the sea.

This film is one of six films, produced by young professional Palestinian film makers at an HD film workshop, on behalf of the Goethe Institute and with the friendly support of the Allianz Cultural Fund. Organized and produced by LOST SENSE MEDIA.





### LA ÎNCEPUTUL TIMPULUI... PRIČA S POČETKA VREMENA IN THE BEGINNING OF TIME...

Croatia / Croatia, 2012, animation, 10'  
Regia / Directed by: Božidar Trkulja

O mare primejdie amenință satul. Demonul mitic Garmah – jumătate calmar, jumătate pasăre – s-a trezit și e pe cale să aducă negura completă. Călătoria e nesigură, timpul e pe sfârșite și șamanul satului are chef de vorbă.

A large threat is menacing the village. The mythical demon Garmah – part squid, part bird – has awoken and brings utmost darkness... The journey is uncertain, time is scarce and the village shaman is talkative.

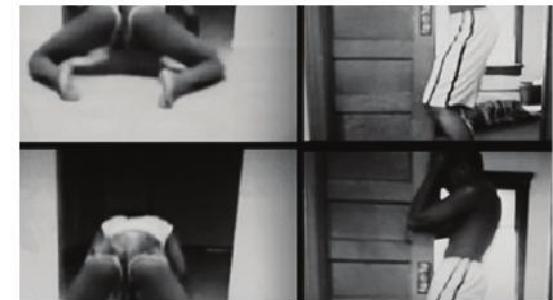


### TONE DE PASIUNE BAGGERN TONS OF PASSION

Elveția / Switzerland, 2011, documentary, 12'30"  
Regia / Directed by: Corina Schwingruber Ilić

„Pentru treaba asta ai nevoie de niște motorină sau ulei hidraulic în sânge, altfel nu o poți duce la bun sfârșit!” Au praf sub pleoape, zgomot în urechi și pasiune în inimi. Aceasta e meseria unui șofer pe excavator care muncește în industria demolărilor. Despre felul în care excavatoarele devin balerine și de ce mărimea totuși contează.

“For this job you need to have some diesel fuel or hydraulic oil in your blood, otherwise you can't do it!” Dust in their eyes, noise in their ears and passion in their heart. That's the job of a digger driver working in the demolition business. How diggers become ballerinas and why after all size still matters.



### MIŞCĂRI SENZUALE SWEET MOV(I)E

Finlanda / Finland, 2010, experimental, 3'15"  
Regia / Directed by: Jan Ijas

Oameni singuri în fața camerei fac mișcări ce simulează actul sexual.

People on their own in front of a camera are doing moves that simulate sex.



## IUBIRE GOALĂ – GRĂDINA EEI NAKED LOVE – EA'S GARDEN

Danemarca / Denmark, 2012, animation, 6'26"  
Regia / Directed by: Sara Koppel

*Iubire goală* este o călătorie senzuală prin sexualitatea noastră individuală către o utopie sexuală, fără opresiune, sentimente de vină sau rușine. *Grădina Eei* este despre o femeie numită Ea și întâlnirea ei cu un bărbat brunet frumos. Un film în care mâinile, buzele și limba o explorează pe Ea și corpul ei într-o călătorie suprarealistă și incitantă către Ecstazul senzual. *Iubire goală* este un film erotic artistic, de animație, compus folosind tehnici manuale, fără cuvinte, realizat de Sara Koppel.

*Naked Love* is a sensual trip through our individual sexualities, into a sexual utopia, without neither oppression nor guilt or shame, and *Ea's Garden* is about the woman Ea and her meeting with a dark handsome man, where hands, lips and tongue are exploring the body of Ea in a surrealistic and exciting trip to sensual Ecstasy. *Naked Love* is an speechless erotic hand-drawn animated art-film by Sara Koppel.



## VREMEA APROPIERII VREME BLISKOSTI TIME OF INTIMACY

Serbia, 2012, 8'  
Regia / Directed by: Miloš Milošević  
Povestea primei și ultimei experiențe sexuale.  
A story of the first and last sexual experience.



## IUBITUL MEU MON AMOUREUX MY SWEETHEART

Franta / France, 2011, 22'40"  
Regia / Directed by: Daniel Metge  
Romain este iubitul meu. Ne sărutăm. O să ne căsătorim și o să avem copii. O să facem chiar și sex. Deși asta e interzis la centru. Așa că sămbătă sora mea mai mică ne va duce cu mașina la țară pentru un weekend.

Romain is my sweetheart. We kiss with tongue. We gonna get married and have kids. We even gonna have sex. But that is forbidden at the center. So, on Saturday, my little sister is gonna take us by car for a week-end in the countryside.



## IZGONIȚI ÎN OGINDĂ OUTCAST IN THE MIRROR

Norvegia / Norway, 2011, 7'  
Regia / Directed by: Egil Pedersen

5 oameni se nasc cu fețe asimetrice și felul în care arată e departe de ceea ce considerăm a fi normal și frumos. Când acești oameni pleacă de acasă, ei își ascund fețele în spatele unor măști. Însă o femeie vrea să facă o schimbare.

5 people are born with asymmetrical faces and have large deviations from what is considered to be normal and beautiful. When these people leave their homes they hide their faces behind masks, but one woman wants to make a change.



## VIZITA OBISK THE VISIT

Slovenia, 2010, 8'53"  
Regia / Directed by: Miha Mazzini

Un fiu își vizitează tatăl într-un cămin pentru bătrâni. Relația dintre tată și fiu e rece, dar fiul Tânăr este după iubirea și respectul tatălui, pentru afecțiunea pe care acesta o arată doar celuilalt fiu al său. Întrebările și observațiile insultătoare ale tatălui, referitoare la viața lui, adâncesc durerea fiului care-l vizitează. Prin urmare, acesta hotărăște să-i dea tatălui său o veste proastă și foarte tulburătoare.

A son visits his father in a nursing home for the elderly. The relationship between father and son is cold, but the son craves for his father's love and respect, for the affection that the father shows only for his other son. The father's insulting questions and observations about his life do nothing to convince the visiting son of the opposite. Therefore, the son decides to tell his father a piece of bad and very disturbing news.

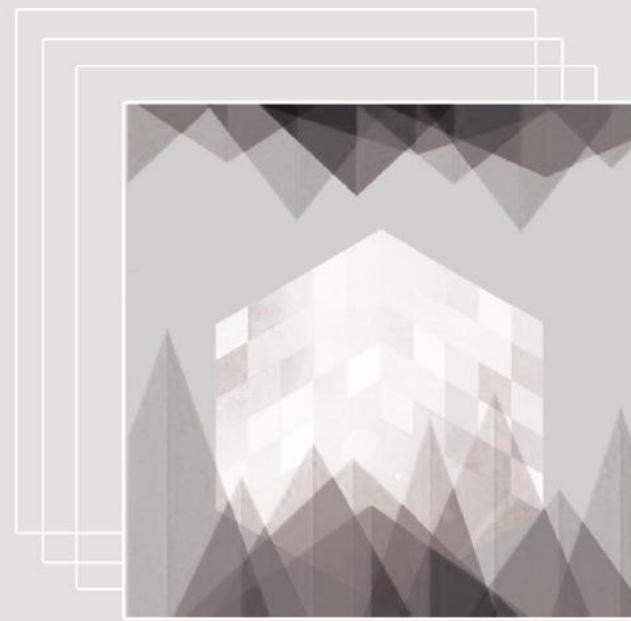


## BALUL DE ABSOLVIRE AT THE FORMAL

Australia, 2010, 10'  
Regia / Directed by: Andrew Kavanagh

Filmul explorează nevoia umană de ceremonie comparând ritualul modern al unei formalități scolare cu ritualul străvechi al sacrificiului uman și ridicând o întrebare în acest sens: Dincolo de stratul de idealuri civile, ne-am schimbat cu adevărat?

The film explores the human need for ceremony by comparing the modern ritual of a school formality with the ancient ritual of human sacrifice and in doing so asks the question: Behind the veil of civil ideals, have we really changed that much?



Programme spéciale  
Special programmes

# SHORTMATTERS!

EUROPEAN FILM ACADEMY NOMINEES ON TOUR



SHORT MATTERS! este turneul de scurtmetraje al Academiei Europene de Film, care aduce scurtmetrajele nominalizate la Premiile Cinematografiei Europene la festivaluri de film din Europa și nu numai. Provenind din diverse culturi ale Europei – Austria, Estonia, Finlanda, Franța, Grecia, Ungaria, Irlanda, Letonia, Portugalia, România, Elveția, Turcia și Marea Britanie – Programul SHORT MATTERS! 2013, care prezintă scurtmetrajele nominalizate la Premiile Cinematografiei Europene 2012, este o privire de ansamblu asupra tinerilor regizori europeni contemporani.

Cei 2.700 de membri ai Academiei Europene de Film au selectat *Superman*, *Spiderman sau Batman*, realizat de regizorul român Tudor Giurgiu, drept câștigător absolut. Filmul a fost prezentat în cadrul celei de-a XXV-a ediții a ceremoniei de decernare a Premiilor Filmului European organizată în Malta în primul weekend din decembrie 2012.

Această inițiativă centrată pe scurtmetraje este organizată de Academia Europeană de Film în cooperare cu o serie de festivaluri de film de pe continent. La fiecare dintre aceste festivaluri, un juru independent acordă unui scurtmetraj european aflat în competiție o nominalizare la Premiile Cinematografiei Europene, categoria scurtmetraje. Pentru a fi luate în considerare, scurtmetrajele trebuie să fie selectate în competițiile oricărui dintre festivalurile partenere.

**Festivaluri partenere / Partner festivals:**

Berlin International Film Festival; Corona Cork Film Festival; Curtas Vila do Conde – International Film Festival; Encounters Short Film and Animation Film Festival Bristol; Festival del film Locarno; Flanders International Film Festival Ghent; International Film Festival Rotterdam; International Short Film Festival in Drama; Krakow Film Festival; Norwegian Short Film Festival Grimstad; Premiers Plans – Festival d'Angers; Sarajevo Film Festival; Tampere Film Festival; Valladolid International Film Festival; Venice Film Festival.



SHORT MATTERS! is the European Film Academy's short film tour which brings the short films nominated for the European Film Awards to a series of film festivals across Europe and beyond. Coming from various regions of Europe – Austria, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Ireland, Latvia, Portugal, Romania, Switzerland, Turkey and UK – the 2013 SHORT MATTERS! Programme featuring the short films nominated for the European Film Awards 2012 is a manifold panorama of young contemporary European filmmaking.

The 2,700 members of the European Film Academy selected *Superman*, *Spiderman sau Batman* by Romanian filmmaker Tudor Giurgiu as the overall winner, which was presented at the 25th European Film Awards Ceremony in Malta on the first weekend of December 2012.

The short film initiative is organised by the European Film Academy in co-operation with a series of film festivals throughout the continent. At each of these festivals, an independent jury presents one of the European short films in competition with a nomination in the short film category of the European Film Awards. In order to be considered for the short film initiative, short films have to be selected for the competition section of any of the partner festivals.



## ÎMINE VA FI BINE Î DEMAIN ÇA SERĂ BIEN Î TOMORROW WILL BE GOOD

Franta / France, 2011, 16'  
Regia / Directed by: Pauline Gay

Portretul a două fete aflate în dificultate...

Portrait of two lost girls...



## SUPERMAN, SPIDERMAN SAU BATMAN Î SUPERMAN, SPIDERMAN OR BATMAN

România / Romania, 2011, 11'  
Regia / Directed by: Tudor Giurgiu

Aron, un băiețel de 5 ani, pornește împreună cu tatăl său îngrijorat într-o călătorie la finalul căreia își dorește, la fel ca supereroii din benzile desenate, să își salveze mama care suferă de o boală de inimă.

Aron, a 5-year old boy, sets together with his worried father on a journey at the end of which he wishes, like the superheroes in the comic books, to save his mother suffering from a heart condition.



## DOUĂ INIMI Î TWO HEARTS

Irlanda / Ireland, 2011, 17'  
Regia / Directed by: Darren Thornton

Lorna muncește din greu ca să rămână pe calea cea bună. Însă, când un bărbat din trecutul ei este eliberat din închisoare, emoțiile îi scapă de sub control și se vede, în mod inextricabil, trasă înapoi într-o viață și o iubire care sunt interzise.

Lorna has worked hard to stay on the right track. But when a man from her past is released from prison, her emotions spiral out of control, and she finds herself inextricably drawn back to a life, and a love, that's forbidden.



## CUM SE CULEG FRUCTELE DE PĂDURE | MITEN MARJOJA POIMITAAN | HOW TO PICK BERRIES

Finlanda / Finland, 2010, documentary, 18'45"

Regia / Directed by: Elina Talvensaari

Vizitatori de departe apar în mlașinile cețoase din Finlanda de nord. Localnicii se neliniștesc – lucrurile se schimbă, locurile secrete de unde se culeg fructele de pădure sunt descoperite și totul devine supărător. Cine e de vină și cine profită de această situație? *Cum se culeg fructele de pădure* este o explorare a modului de gândire finlandez și a absurdităților economiei globale.

Visitors from a distant place appear in the misty swamps of Northern Finland. The locals grow restless – things are changing, secret berry spots are revealed and everything is getting uncomfortable. Who is to blame and who is profiting from all this? *How to Pick Berries* is an exploration of Finnish mind and the absurdities of global economy.



## AMBASADORUL ȘI CU MINE | L'AMBASSADEUR & MOI | THE AMBASSADOR & ME

Elveția / Switzerland, 2011, documentary, 15'30"

Regia / Directed by: Jan Czarlewski

Un fiu, un tată. Primul ține camera video, cel de-al doilea deține titlul de ambasador. Camera tremură, ambasadorul rămâne nemîșcat.

A son, a father. The first one holds a camera; the second one holds the ambassador title. The camera trembles, the ambassador remains still.



## ÎN AER LIBER | IM FREIEN | IN THE OPEN

Austria, 2011, experimental, 23'

Regia / Directed by: Albert Sackl

Titlul filmului trebuie luat literal. Camera se rotește descoperind detaliile unui peisaj auster și neatins, care servește drept suprafață de proiecție pentru explorarea aparatului cinematografic și (de)construirea spațiului, timpului și miscării cinematografice.

The title *In the Open* should be taken literally as the camera turns to details of a meager and untouched landscape, which serves as projection surface for exploring the cinematic apparatus, and (de)constructing cinematic space, time, and movement.



**DOUĂ VAPOARE I VILAINÉ FILLE  
MAUVAIS GARÇON I TWO SHIPS**

Franta / France, 2011, 30'  
Regia / Directed by: Justine Triet

Când un artist flămând întâlnește o actriță zurlie, iubirea înflorește. Însă intimitatea se dovedește a fi iluzorie pentru Laetitia și Thomas pe măsură ce trec prin noapte cu ușurință și gravitate până când un eveniment serios și neașteptat îi apropie și mai mult.

When a starving artist meets a loony actress, sparks fly. But privacy proves illusive for Laetitia and Thomas as they navigate the night with levity and gravity until a serious, unexpected event brings them closer together.



**BESTIE I CSICSKA I BEAST**

Ungaria / Hungary, 2011, 20'  
Regia / Directed by: Attila Till

Mr. Balogh, un fermier ungur nu prea înstărit, stăpânește asupra soției, copilului și sclavului său „angajat”. Izolaț de restul lumii la o fermă îndepărtată din Mariile Câmpii, el încearcă să sprijine un ideal de familie pe care l-a formulat bazându-se pe tradiții rigide.

Mr. Balogh, a not very affluent Hungarian farmer, lords over his wife, children and his “hired” slave. Cut off from the rest of the world on a distant farm in the Great Plains, he tries to uphold a family ideal he formulated from rigid traditions.



**VILLA ANTROPOFF**

Estonia, 2012, animation, 13'04"  
Regia / Directed by: Kaspar Jancis

A fost odată un om care nu se avea decât pe sine. Și un vis, un mare vis. Însă o imensă și primejdioasă întindere de ape îl despărțea de visul său. Omul a pornit la drum. A ajuns la destinație datorită curajului și tenacității sale. Însă ce anume căutase?

Once upon a time, there lived a man who had nothing besides himself. And a dream, a great big dream. But an immense and dangerous sheet of water spread out between him and his dream. The man set out. He arrived at his destination due to his courage and tenacity. But was that what he had been searching for?

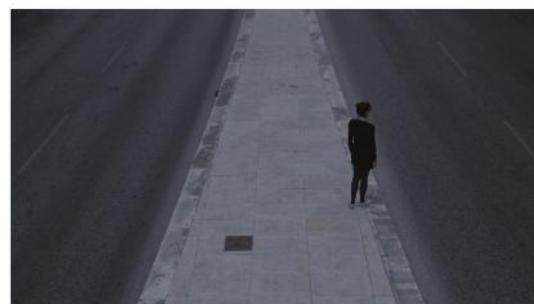


## TĂCERE I SESSIZ - BÉ DENG I SILENT

Turcia / Turkey, 2012, 14'21"  
Regia / Directed by: L. Rezan Yeşilbas

Suntem în anul 1984. Zeynep, care locuiește în Diyarbakır cu cei trei copii ai săi, vrea să-și viziteze soțul la închisoare. Zeynep nu știe decât limba maternă, kurda, iar în închisoare nu este permis să se vorbească decât în turcă, așa că ea nu poate rosti niciun cuvânt acolo. Vrea să-i aducă o pereche nouă de pantofi soțului ei, însă prizonierilor le este interzis să primească lucruri din afară...

The year is 1984. Zeynep, who lives in Diyarbakır with her three children, wants to visit her husband in prison. Zeynep is only able to speak Kurdish, her mother tongue; however, only the Turkish language is allowed to be spoken in prison, so she's unable to utter a word there. On the other hand, she wants to bring a new pair of shoes to her husband but it's forbidden to bring anything to prisoners from outside...



## DIMINEAȚA DE SFÂNTUL ANTON I MANHÃ DE SANTO ANTÓNIO I MORNING OF SAINT ANTHONY'S DAY

Portugalia, Franța / Portugal, France, 2012, 25'  
Regia / Directed by: João Pedro Rodrigues

Conform tradiției, pe 13 iunie, de ziua Sfântului Anton, patronul Lisabonei, îndrăgostitii trebuie să-și ofere mici vase cu busuioc, garoafe de hârtie și stegulețe inscripționate cu catrene cunoscute, ca simbol al dragostei lor.

Tradition says that on June 13th, Saint Anthony's Day – Lisbon's patron, lovers must offer small vases of basil with paper carnations and flags with popular quatrains as a token of their love.



## LA NAIBA-N PRAZNIC I BACK OF BEYOND

Marea Britanie / United Kingdom, 2012, 25'  
Regia / Directed by: Michael Lennox

Petesy se simte prinț în capcana unui serviciu fără viitor într-un loc unde se agăță harta-n cui, dar apare Gabriel și îi oferă o ieșire. Însă aceasta îl include pe Samuel, fratele (idiot?) al lui Gabriel, care nu e bun decât la un singur lucru.

Petesy feels trapped in his dead end job in the asshole of nowhere until smart-talking Gabriel arrives and offers him a way out – except this involves Gabriel's (idiot?) brother Samuel who's only ever been good at one thing.



## AFARĂ DIN CADRU I TITΛOI ΤΕΛΟΥΣ I OUT OF FRAME

Grecia / Greece, 2012, experimental, 10'  
Regia / Directed by: Yorgos Zois

În Grecia, reclamele pe panouri exterioare au fost recent interzise. Prin urmare, au apărut sute de panouri goale care nu mai transmit niciun mesaj. Ele au devenit mesajul. Iar noi suntem afară din cadre.

In Greece the advertisements on exterior billboards have been recently forbidden. As a result there are hundreds of empty frames that don't carry any messages. But the empty frames are now the message. And we are out of frame.



## PROTEST VI I EINSPRUCH VI I OBJECTION VI

Elveția / Switzerland, 2012, 17'28"  
Regia / Directed by: Rolando Colla

Scurtmetrajul spune povestea unei deportări care s-a petrecut în martie 2010 și care s-a încheiat cu moarte tragică a celui care cerea azil. Camera însăși este refugiatul și ceea ce ea captează este modul său subiectiv de a vedea realitatea.

The short film tells the story of a deportation happened in March 2010, which ended with the tragic death of an asylum-seeker. The camera itself is this refugee and what it captures is his subjective view of reality.

# NOW SHOWING: AUSTERITY MEASURES

Program seleccionat de / Programme curated by João Laia and Andrey Shental

Programul Now Showing: Austerity Measures investighează conceptul deusteritate ca instrument creator pentru experimentele vizuale și analiza socială. Incorporând ceea ce Hito Steyerl numește produse secundare „lumpenproletare” ale Internetului și ale imaginilor vizual, filmele prezentate în acest program critică neprihănitul caracter vizual al culturii *mainstream* într-un mod ironic care poate fi interpretat ca parodie a esteticii de recesiune ce caracterizează noile măsuri conservatoare, precum și ca o critică a politicilor liberale anterioare, care stimulau un consumerism alert și care, în cele din urmă, au condus la prezenta stare de lucruri.

*Now Showing: Austerity Measures* prezintă un inventar de materiale modeste și tehnici marginale (de exemplu, filmări găsite, la rezoluție mică, noise vizual și sonic, compresie, reformatare și înregistrări pe camera web) folosite la scară internațională de artiști contemporani. Aceste lucrări sunt exemple de noi limbaje și texturi filmice, care folosesc și reflectă imaginarul vizual contemporan și contexte sociale, devenind un răspuns artistic direcțional împotriva comercializării și instituționalizării artelor digitale și Internetului. Aceste imagini pe care Steyerl le consideră a fi pe cale să-și piardă substanța vizuală și care dezvăluie subtexte politice ascunse pot fi legate de perioada actuală de recesiune și ubicuitatea lor ar putea fi pusă în relație cu omniprezenta austerității pe plan internațional.

*Now Showing: Austerity Measures* prezintă filme a căror estetică se găsește de obicei pe Internet și care au apărut în contexte legate de arta contemporană, dar care sunt totuși rare pe ecranele de cinema. Durata redusă a programului, de 50 de minute, evidențiază și subminează durata atenției utilizatorului de Internet și citează cu umor discursuri despre recesiune legate de tăieri de buget.

*Now Showing: Austerity Measures* programme investigates the notion of austerity as a creative tool for visual experimentation and social analysis. Incorporating what Hito Steyerl names as "lumpen proletarian" visual imaginary and internet byproducts, the films presented in this programme criticize the pristine visuality of mainstream culture in a tongue-in-cheek manner that can be read as a parody of the recessional aesthetics of the new conservative measures as well as a critique of the previous liberal policies that stimulated a high-paced consumerism and that ultimately led to the present state of affairs.

*Now Showing: Austerity Measures* presents an inventory of poor materials and marginal techniques (e.g. low-res found footage, visual and sonic noise, compression, reformatting, and web camera recordings) used internationally by contemporary artists. These works are examples of new filmic languages and textures that use and reflect contemporary visual imaginary and social contexts becoming an artistic response against the commercialisation and institutionalisation of digital arts and the Internet. These images that Steyerl identifies as being in the process of losing its visual substance and that uncover hidden political subtexts may then be also related to the current period of recession and likewise their ubiquity could be linked to the pervasiveness of the international austerity.

*Now Showing: Austerity Measures* presents films whose aesthetics are ordinarily found on the internet and have been appearing in contemporary art contexts but are still rare on cinema screens. The programme's reduced duration of 50 minutes, points out and subverts the short attention span of the internet user and humorously quotes recession discourses related to budget cuts.



## COPIE I REPLICA

SUA / USA, 2011, 4'35"  
Regia / Directed by: Daniel Lopatin

Clipul oficial.

Official video for *Replica*.



## CE ÎNSEAMNĂ „AUSTERITATE” I THE MEANING OF “AUSTERITY”

SUA / USA, 2010, 5'  
Regia / Directed by: James Corbett

Extras dintr-o transmisiune *Corbett Report*, un canal independent de știri online condus de James Corbett.

Extract of a *Corbett Report* broadcast. *Corbett Report* is an online independent news channel run by James Corbett.

## Now Showing: Austerity Measures



## ATINGE-MĂ I TOUCH MY BODY

Rusia / Russia, 2009, 4'  
Regia / Directed by: Ilia Korobkov

*Atinge-mă*, regizat de Ilia Korobkov, face parte dintr-o serie de lucrări realizate de studenții Facultății de Arte Multimedia "Rodchenko", dedicate cântecului pop interpretat de Mariah Carey. Artistul explorează tehnica decupării corpului cântăreței din clipul original și lipirii lui pe un fundal abstract și kitsch. Korobkov dezvăluie rezultatul acestei operațiuni simple, lăsând materialul video în stare brută, cu părți ale corpului lipsă.

*Touch My Body* by Ilia Korobkov is a part of the series of works made by the students of Rodchenko School of Multimedia Art that are dedicated to the pop song by Mariah Carey. The artist explores the technique of copy-paste cutting off/alienating the singer's body from the original video and putting it into a kitschy abstract environment. He reveals traces of this simplistic operation, leaving it crude/robust with some parts of the body missing.

## 84 | Now Showing: Austerity Measures



### UȘI INFINITE / INFINITE DOORS

SUA / USA, 2010, 2'  
Regia / Directed by: Takeshi Murata

*Uși infinite* dezvăluie puterea și stimularea neîntreruptă a culturii concursurilor TV cu premii. Folosind clipuri din *Pretul corect*, Murata montează o serie kinetică cu secvențe în care sunt dezvăluite premiile. Neobositele aplauze ale publicului și o gazdă a emisiunii extrem de animată fac clipul comic și straniu în același timp. Inutilitatea recompenselor și supraîncărcarea de semnale vizuale devin absurde fiind în exces și încep să sufoce emoțiile pe care ar trebui să le inducă.

*Infinite Doors* draws on the determined staying power and unremitting stimulation of prize-oriented game show culture. Utilizing clips from *The Price Is Right*, Murata edits a kinetic series of prize unveils. Unrelenting audience applause and an excessively animated announcer make the clip at once comical and peculiar. The superfluity of reward and overload of visual cues become absurd in their excess and begin to smother the very excitement they are meant to induce.



### NIMENI AICI / NOBODY HERE

SUA / USA, 2009, 3'  
Regia / Directed by: Daniel Lopatin

În *Nimeni aici*, Lopatin ia o frază din langurosul hit *Lady in Red* al lui Chris De Burgh, din anii '80, și o reimaginează ca mantra, cu vocea lui De Burgh într-o cădere constantă, o voce din abisul memoriei, auzită ca și cum ar fi fost transmisă prin decenii, lăsând în urmă claritatea, înțelesul și contextul cultural. Ceea ce rămâne este o vedere asupra nostalgiei ca fiind inherent flexibilă, vagă și conținând puteri transformatoare.

On *Nobody Here*, Lopatin loops a phrase lifted from Chris De Burgh's schmaltzy 1980s hit *Lady in Red* and re-imagines it as a mantra, with De Burgh's vocal set in constant freefall, a voice from the abyss of memory, heard as if it was broadcast over time, the decades stripping it of definition, meaning and cultural context. What you are left with is a view of nostalgia as innately flexible, vague and containing transformative powers.



### #67

Franta / France, 2012, 3'30"  
Regia / Directed by: Jean-Gabriel Périot

Un film de neplăcut despre politică.

Crappy film about politics.

Now Showing: Austerity Measures



## URCUŞUL I CLIMBING

SUA / USA, 2'30" (extras)  
Regia / Directed by: Jesse McLean

Urcușul unui peisaj montan realizat în Photoshop.

Climbing a Photoshop mountain landscape.



## SUITA MISTY I THE MISTY SUITE

Marea Britanie / UK, 2009, 6'50"  
Regia / Directed by: James Richards

*Misty Boundaries* face parte dintr-o suită de trei colaje scurte care meditează asupra iubirii, concentrării și singurătății. *Misty Boundaries Fades and Dissolves* constă într-o înșiruire de viniete. În *Misty Boundaries Has Left the Room*, un clip instructiv despre cum se desenează un portret este intercalat cu imaginea unei fete care adoarme la ore. În *Screensaver*, pictograma economizorului de ecran sare în sus și în jos în ritmul repetitiv al unui fragment dintr-un disc soul.

*Misty Boundaries* is part of a suite of three short video collages meditating on love, concentration and loneliness. *Misty Boundaries Fades and Dissolves* consists of a sequence of brief vignettes. In *Misty Boundaries Has Left the Room* an instructional video on portrait drawing is intercut with a girl drifting off in class. In *Screensaver* a screensaver icon bounces around the screen to a stuck loop from a soul record.



## VERSIUNI I VERSIONS

Marea Britanie / UK, 2010, 9'  
Regia / Directed by: Oliver Laric

Documentarul sugerează o nouă etapă în realizarea de imagini, una despre care Laric spune că își atinge zenitul în epoca Internetului, când reproducerile ilegale, copiile și remixurile au prioritate în fața „originalelor” din producția culturală. Evidențind această pluralitate, Laric prezintă patru „versiuni” ale filmului. În fiecare dintre ele, același ciclu de imagini este re-creat de un narator diferit – Momus, Guthrie Lonergan, Dani Admiss și Laric însuși.

The documentary suggests a new mandate for image making, one which Laric identifies as finding its zenith in our networked internet age where bootlegs, copies and remixes increasingly take precedence over “originals” in cultural production. Emphasising this plurality, Laric presents four equivalent “versions” of the film in total. In each version, the same cycle of images is re-authored by a different narrator – respectively Momus, Guthrie Lonergan, Dani Admiss and Laric himself.

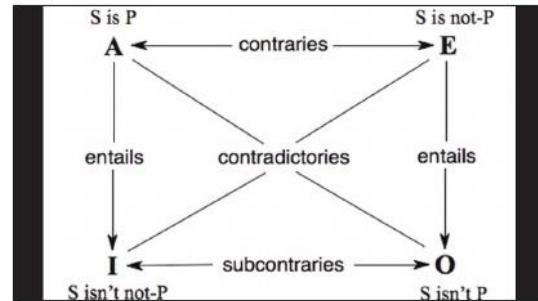
## Now Showing: Austerity Measures

BARBARII I LES BARBARES I THE  
BARBARIANS

Franta / France, 2010, 5'  
Regia / Directed by: Jean-Gabriel Périot

Suntem niște netrebnici! Suntem barbari!

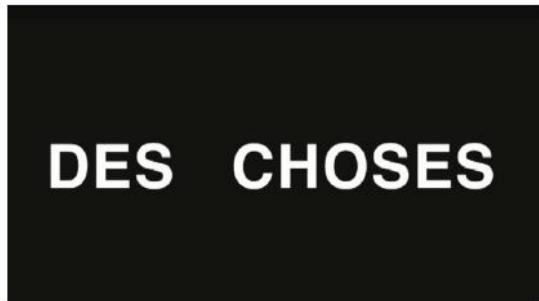
We are scum! We are barbarians!

NOI MATERIALE PENTRU CITIREA  
LUMII I NEW MATERIALS IN THE  
READING OF THE WORLD

Franta / France, 2011, 5'  
Regia / Directed by: Chooc Ly Tan

Clipul anunță apariția Oubliismului, un concept care constă în explorarea de noi posibilități găsite în haosul universului. În *Noi materiale pentru citirea lumii*, cuvântul vorbit și alte sunete se combină cu imaginea, pornind de la divergența lor. Rezultatul este o compoziție atonală și poetică, cu materiale audio create sau găsite. Oubliismul propune o regândire a sistemului actual care se bazează pe legi fizice și preocupări umane.

The video announces the emergence of Oubliism, a concept that consists of the exploration of new possibilities to be found in the chaos of the universe. In *New Materials in the Reading of the World*, spoken word and other sounds merge with imagery, on the basis of their divergence. The result is an atonal and poetic composition, with created and found audio visual materials. Oubliism proposes a rethink of the current system which is bound by physical laws and humane concerns.

FILM SOCIALISME I FILM  
SOCIALISM (TRAILER #4)

Franta, Elveția / France, Switzerland, 2011, 1'15"  
Regia / Directed by: Jean-Luc Godard

Trailer #4 of *Film Socialisme*.

Al patrulea trailer al *Film Socialisme*.

## MIDNIGHT SHORTS

Filmele-cult o duc bine! Tipii de la deratizare ne curăță casele (*Exterminare ieftină/Cheap Extermination*), prostituatele vând cupoane (*Cu-o cireașă-n vârf/Cherry on Top*) și creaturile care sug creiere sperie copiilor (*Atacul mâncătorului de creier/Attack of the Brainsucker*). Însă acestea sunt doar o parte dintre lucrurile la care veți putea visa după spectacol. La fel ca participanții proiecțiilor legendare de la miezul nopții din New York, exact la aceeași oră în Belostok, vom vărsa sânge, vom aprinde neoanele și să vom găuri creierele... Autorii filmelor prezentate nu au niciun respect pentru regulile de bază ale cinematografului consacrat, mai mult, jonglează cu ele pentru propriul amuzament. Mai presus de orice, ei invocă magia cinema-ului vechi, independent și rebel, care merge mâna în mâna cu o doză potrivită de umor negru și distracție.

Cult cinema is doing well! Bug-people are still cleaning our houses (*Cheap Extermination*), prostitutes sell groupons (*Cherry on Top*) and brain suckers scare little kids (*Attack of the Brainsucker*). But it is only a foretaste of what you can dream about after this show. Similarly to participants of legendary New York midnight screenings, exactly at the same time in Białystok we will be spilling blood, switch on neon lights and drill your brains... The authors of presented films have no respect for basic rules of mainstream cinema, and what's more, they juggle them to their own delight. But above all, they summon the magic of old independent and rebellious cinema, which is going hand in hand with an appropriate dose of gallows humour and fun.



MIDNIGHT  
SHORTS



## EXTERMINARE IEFTINĂ I CHEAP EXTERMINATION

SUA / USA, 2011, 10'  
Regia / Directed by: Minka Farthing-Kohl

Pentru Ernst, deghizarea perfectă era să se joace pe sine însuși.

For Ernst, the perfect disguise was to play himself.



## LIMITE URBANE I CITY LIMITS

Australia, 2010, 10'  
Regia / Directed by: Kris Moyes

Va curge sânge la petrecerea unor victime ale modei! O divă sexy și hiperstilată știe cum să manevreze o armă... O întâlnire cu gust a filmului de clasă B cu cinematografia queer.

There will be blood at a fashion victims' house party! Overstylish and sexy diva knows how to handle a gun... Tasty meeting of B-class and queer cinema.



## CU O CIREAŞĂ-N VÂRF I CHERRY ON TOP

SUA / USA, 2012, 1'  
Regia / Directed by: Mike Damanskis

O prostituată găsește noi modalități de a atrage clienti.

A prostitute finds new ways to attract business.



## GALBEN: UN NEO GIALLO I YELLOW: A NEO GIALLO

Marea Britanie / UK, 2012, 25'  
Regia / Directed by: Ryan Hayson

Un om singuratic vânează un săngerios ucigaș în serie în Berlinul aflat sub lumina neoanelor.

A reclusive man is on the hunt for a vicious serial-killer in neon-lit Berlin.



## ATACUL MÂNCĂTORULUI DE CREIER I ATTACK OF THE BRAINSUCKER

Canada, 2012, 14'  
Regia / Directed by: Sid Zanforlin

Samantha, o fetiță din anii '60, iubește filmele clasice de categorie B și monștrii. Până când aceștia încep să-i invadzeze camera, iar obsesia ei îi obligă pe părinți să recurgă la ultimele descoperiri științifice pentru a o ajuta.

Samantha, a little girl growing up in the sixties, loves classic B-movies and monsters. That is, until they start to invade her bedroom and her obsession compels her parents to seek help from the latest scientific breakthrough.



## VICKI

SUA / USA, 2012, 14'  
Regia / Directed by: Bill Palmer

Se începe. Se mișcă repede. E o experiență irepetabilă. Încă un scurtmetraj al trupei Cheap Heat, Vicki este un omagiu afectuos și subtil comic adus filmului *Christine*, regizat de John Carpenter, o peliculă subapreciată, adaptată după un roman de Stephen King. De asemenea, este un tribut adus filmului horror din anii '80, caracterizat prin compozitii atent controlate, montaj fluid, o tehnică a iluminatului natural (la fel ca în filmele maestrului Dean Cundy) și un soundtrack formidabil, pe muzică de sintetizator creată de Umberto și Time Fighter.

She runs hot. She moves fast. She's one hell of a ride. Another short film from the Cheap Heat gang, Vicki is a loving, somewhat subtly comedic homage to John Carpenter's truly underrated *Christine*, adapted from the novel by Stephen King. It's also a tribute to '80s horror in general, with very controlled compositions, non-choppy edits, a natural lighting style (like the master, Dean Cundy), and a killer synth soundtrack by Umberto and Time Fighter.

90

Proiecție specială | Special Screening



## WONDERLAND

România, Germania / Romania, Germany, 2012, HD, 22'

Regia / Directed by: Peter Kerek

În anii '80, o sticlă de Pepsi era visul oricărui copil din România. Istvan, un băiețel de 9 ani, găsește 3 sticle de Pepsi în casa unui ofițer de Securitate, care îi ajută pe el și pe mama lui să emigreze în R.F.G.

In the '80s, a bottle of Pepsi was any Romanian child's dream. 9-year old Istvan finds three bottles of Pepsi in the house of a Securitate officer who helps him and his mother to emigrate to the Federal Republic of Germany.

Festivaluri / Festivals: New Directors/New Films.



PETER KEREK

Peter Kerek s-a născut la Timișoara în 1975. A studiat la Facultatea de Filosofie și la Academia de Teatru „Otto-Falckenberg” din München, Germania. De asemenea, a absolvit UNATC-ul, departamentul de regie teatru, în București. A regizat spectacole de teatru (*Don Juan vine de la război*, de Ödön von Horváth, *La Tară*, de Martin Crimp, *Disco Pigs*, de Enda Walsh), filme și seriale TV (*Om sărac, om bogat*, *Războiul sexelor*, *Doctori de mame*), precum și scurtmetraje. A lucrat alături de unii dintre cei mai renumiți regizori: Liviu Ciulei, Andrei Șerban, Peter Zadek și Silviu Purcărete. *Adulter*, unul dintre filmele sale de scurtmetraj, a fost prezentat la Cannes, în cadrul programului Romanian Short Waves 2011.

Peter Kerek was born in Timișoara in 1975. He studied at the Faculty of Philosophy and at the Otto-Falckenberg School of Performing Arts in Munich, Germany. He also graduated from the UNATC, the stage directing department. He directed theatre performances (*Don Juan Comes Back from the War*, by Ödön von Horváth, *The Country*, by Martin Crimp, *Disco Pigs*, by Enda Walsh), TV films and series (*Om sărac, om bogat*, *Războiul sexelor*, *Doctori de mame*) as well as short films. He worked with well-known directors: Liviu Ciulei, Andrei Șerban, Peter Zadek, and Silviu Purcărete. One of his short films, *Adultery*, was screened in Cannes, in the Romanian Short Waves 2011 programme.



## MONȘTRI ÎN FLANELE | MONSTERS IN SWEATERS

de ANA KUN

*Monștri în flanele* este un proiect ieșit din iarnă care se poate savura toată vara la Van Graph Kfé în Timișoara. N-o să vezi monștri mai prietenoși, mai ochioși și mai dichisiji ca ăștia. De la ăia mici, care-ți pică în cafea, la ăia mari, care-ți ghicesc în ea, sunt mâzgălite pe pereti toate marile categorii: de sub pat, din magazin, de pe munte și, mai ales, din flanele. Cum intră în cafenea, o să dai de un monștru ditamai care stă să-i prindă pe toți – în plasa de fluturi, bineînțeles.

Ana s-a născut iarna la prânz pe vremea lui Moș Gerilă. Îi plac toate culorile, tot timpul. Când nu mâzgălește desene super colorate și texte mega încâlcite se bucură să vadă ce fac alții. E foarte serioasă: anul trecut a avut o expoziție într-o fostă alimentară, pe care a numit-o *Ana Kun are corn cu iaurt*. Mai multe bârfe, explicații și scuze pe [www.anakun.com](http://www.anakun.com).

\*

Ana Kun va dona o lucrare din expoziția *Monștri în flanele* Festivalului de Film Timishort 2013, care o va oferi premiu unui film înscris în cele trei competiții.

*Monsters in Sweaters* is a project that has emerged in winter to be tasted all summer long at Van Graph. You won't find friendlier monsters, more ogling and fancier than those. From the small ones falling into your coffee to the big ones who tell your fortune, all the important categories are doodled on the walls: monsters under the bed, at the store, on the mountain top, but mostly in sweaters. The second you step into the café you'll find a humongous monster ready to catch them all – in the butterfly net, of course. Ana was born at noon in winter in the time of Father Frost. She likes all the colours, all the time. When she's not doodling super colourful drawings and mega intricate texts, she's happy to see what everybody else is doing. She's very serious: last year she had an art show in a former grocery store, which she called *Ana Kun Has Yogurt and Bagel*. More gossip, explanations and apologies on [www.anakun.com](http://www.anakun.com).

\*

Ana Kun will donate one of her works from the *Monsters in Sweaters* exhibition to the Timishort Film Festival 2013, which will in turn offer it as a prize to one of the films in the three competitions.



25 aprilie – 25 septembrie 2013

Van Graph Kfé, str. Matei Corvin, nr. 4, Timișoara

April 25, 2013 – September 25, 2013

Van Graph Kfé, 4 Matei Corvin str., Timișoara



## NAPSZYKŁAT

*Napszykłat* este o trupă experimentală din Poznań, aflată într-o perpetuă căutare a propriului stil. Aceasta îmbină hip-hopul alternativ cu noise și sisteme electronice analogice. Trupa a înregistrat deja patru albume, cel mai recent fiind *Kultur Shock*, lansat în 2011.

*Napszykłat* a concertat deja în Polonia, Cehia, Slovacia, Germania, Franța, Marea Britanie și SUA. În timpul spectacolelor, *Napszykłat* reușesc să creeze în totdeauna o atmosferă specială, iar ritmurile lor fascinează multimea și instaurează o stare de transă.

Joi, 25 aprilie 2013, ora 23:00  
Opening party în D'arc  
P-ța Unirii, nr.5, Timișoara

*Napszykłat* experimental band from Poznań is always searching for its own style. This is a mixture of alternative hip-hop, noise and analogue electro. The band has already recorded four albums, the last one – *Kultur Shock* – in 2011.

The band has already played in Poland, Czech, Slovakia, German, France, Great Britain, and USA. The *Napszykłat* concerts always create a special atmosphere, and their rhythms are fascinating and put the audience in a trance.

Thursday, April 25, 2013, 23:00  
Opening party in D'arc  
5 P-ța Unirii, Timișoara.



## SHAZALAKAZOO

ShazaLaKazoo compune muzică electronică din 1998 și concertează live din 2000.

ShazaLaKazoo este o trupă de muzică electronică din Belgrad, formată din doi membri: Milan Đurić (clarinet electronic, mâneră de plastic, fadere, paduri, laptop, voci și tipete) și Uroš Petković (vioară electrică, platan și laptop). Stilul lor condimentează sunetul de bass electronic care te cheamă la dans cu aroma inconfundabilă a Balcanilor și influențe latino-americane, africane și din Orientul Mijlociu.

Vineri, 26 aprilie 2013, ora 22:30  
Setup Venue  
Str. Pestalozzi nr. 22, Timișoara

Friday, April 26, 2013, 22:30  
Setup Venue  
22 Pestalozzi Str., Timișoara



## AnonimTM

AnonimTM s-a format în 1998, la Timișoara, și este o organizație AnonimTM was born in 1998 in Timișoara. It promotes care promovează curente muzicale *underground-dancefloor*, underground-dance floor music, contributing to a healthy club aducându-și contribuția în crearea unei culturi de club sănătoase. culture.

Cel mai important proiect s-a născut în 2001, party-ul de 48H, Its most important project was born in 2001, the 48H party, one unul dintre evenimentele principale de gen în regiune. De-a lungul anilor, mii de oameni s-au putut bucura în fiecare an, timp de 48 de ore, de unii dintre cei mai importanți și influenți DJ din lume. Dacă 48H este cel mai mare eveniment, atunci RADIO-ul este desigur cel mai curajos proiect început de AnonimTM. Încă din martie 2005, RADIO AnonimTM emite în fiecare marți de la 18:00 la 21:00 pe internet. Emisiunea săptămânală este transmisă live din cafenele din Timișoara, cu public.

of the main events of its kind in the region. Every year, thousands of people could enjoy for 48 hours the performance of some of the most important and influent DJs in the world. If 48H party is the biggest event, then RADIO is by far the bravest project started by AnonimTM. Ever since March 2005, RADIO AnonimTM has been broadcasting online every Tuesday from 6 p.m. to 9 p.m. The weekly show is broadcast in front of a live audience from Timișoara's cafés.

AnonimTM este astăzi o marcă recunoscută pe scena de *breaks* din România, iar party-urile ALL CREW, TRUE SKOOL, PARTY PEOPLE și TM PRESSURE sunt unele dintre cele mai apreciate evenimente.

Nowadays AnonimTM is a well-known brand on the breaks scenes in Romania, and the ALL CREW, TRUE SKOOL, PARTY PEOPLE and TM PRESSURE parties are among the most appreciated events.

Sâmbătă, 27 Aprilie 2013, ora 22:30  
Party în D'arc  
P-ța Unirii, nr.5, Timișoara

Saturday, April 7, 2013, 22:30  
Party in D'arc  
5 P-ța Unirii, Timișoara



ANDREEA DINCA - Director Festival / Festival director  
CRISTINA DOCEA - Director executiv / Executive director  
ANDREI RUS - Selectioner / Festival curator  
RALUCA DINU - PR & presă / PR & Press  
ALINA RIZESCU - Design Grafic, DTP / Graphic designer, DTP  
CRISTINA LICUȚĂ - Coordonator catalog & redactor / Catalogue coordinator & editor  
ALMA GHIȚĂ - Traducător & redactor catalog / Catalogue translator & editor  
TEODORA LASCU - Print traffic  
ELA DUCA - Departament invitați / Guest management  
ANA VLAICU - Coordonator voluntari / Volunteer coordinator  
MĂDĂLINA MATEI - Coordonator subtitrări / Subtitles coordinator  
ALEXANDRU RADU - Consultant tehnic / Technical consultant  
MIHAELA VLAICU - Manager locație Cinema Timiș / Timiș Cinema location manager  
ADRIANA SUSMĂ - Manager locație Aula BCUT / Aula BCUT location manager  
IONUȚ DOBRE - Coordonator foto / Photo Coordinator  
CARMEN DÎRVARIU - Coordonator making of / Making of coordinator



#### VOLUNTARI / VOLUNTEERS:

Elena Albulescu, Sofia Alexe, Alexis Baboo, Patricia Banu, Lavinia Bălăceanu, Iuliana Bobora, Laura Botea, Octavian Brînza, Claudia Bucsai, Andreea Bunduc, Sergiu Butnariu, Iuliana Casian, Adrian Călugăru, Corina Ciutureanu, Sabina Claiici, Lavinia Corlan, Iancu Fofiu, Larisa Giurea, Oana Gelep, Petru Grecu, Daria Antonia Hupov, Alex Huțu, Ioana Iordan, Cosmin Manolea, Alexandru Marinov, Anca Micle, Estera Mihailă, Teodora Mihalcioiu, Diana Mitrica, Oana Mocean, Gianina Pătrau, Svetomir Petrovici, Valentin Pop, Ileana Popescu, Cezara Radu, Ghenadie Rudei, Maia Sablici, Daniela Sârbu, Anca Schînteie, Valerie Seufert, Ramona Spirache, Bogdan Ștefănescu, Radu Sticlea, Alexandru Tihu, Simona Tobă, Anastasia Țurcanu, Mihai Zanescu.



**23-28 JULY 2013**

**Banja Luka**  
**(Bosnia & Herzegovina)**

[www.kratkofil.org](http://www.kratkofil.org)



*From November 7th to 13th, 2013*

**Belgrade**  
SERBIA

# FREE ZONE

FILM FESTIVAL

[www.freezonebelgrade.org](http://www.freezonebelgrade.org)

FREE  
ZONE JR  
*Education  
Programme  
in Schools*

FREE  
ZONE JR  
*Documentary  
Workshop*

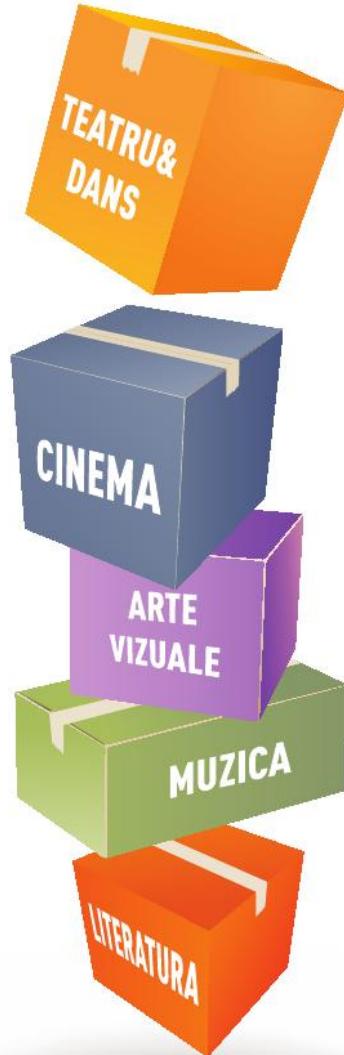
FREE  
ZONE  
*Serbian  
Tour*

FREE  
ZONE  
*on TV*

# ŻUBROFFKA

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

WELCOME TO PODLASIE THE LAND OF BISON AND FILM



---

## SCENARI LA PACHET. PE LITERNET.



[www.Liternet.ro](http://www.Liternet.ro)

